

Commentarii de bello civil 1

Kapitel 1

§ 1 [Zeile Lost] Litteris C. Caesaris consulibus redditis aegre ab his
[Zeile Lost] übergeben worden schwer von diesen
imperatum est summa tribunorum plebis contentionem ut in senatu
durchgesetzt worden mit der größten dass in
recitarentur; ut vero ex litteris ad senatum referretur, impertrari non potuit.
dass aber aus an nicht
§ 2 referunt consules de re publica infinite. L. Lentulus consul senatu rei
über öffentlichen grenzenlos.
publicae se non defuturum pollicetur, si audacter ac fortiter sententias dicere
öffentlichen sich nicht fehlen werden wenn kühn und tapfer
velint;
§ 3 sin Caesarem respiciant atque eius gratiam sequantur, ut superioribus ficerint
wenn aber temporibus, se sibi consilium capturum neque wie früheren
sich sich selbst fassen werden und nicht senatus auctoritati
obtemperaturum; habere se quoque ad Caesaris gratiam atque amicitiam
gehorchen werden; sich auch zu und
receptum.
aufgenommen worden.
§ 4 in eandem sententiam loquitur Scipio: Pompeio esse in animo rei publicae non
in dieselbe deesse, si senatus sequatur; si cunctetur atque agat lenius, nequam ei
wenn wenn und milder, vergeblich dessen
auxilium, si postea velit, senatum imploraturum.
wenn später anflehen werden.

Kapitel 2

§ 1 Haec Scipionis oratio, quod senatus in urbe habebatur Pompeiusque aberat, ex
diese weil in Pompei mitti videbatur.
ipsius ore Pompei
seines eigenen

§ 2 dixerat aliquis lenorem sententiam, ut primo M. Marcellus, ingressus in eam
irgend einer mildere wie zuerst eingetreten in jene
orationem, non oportere ante de ea re ad senatum referri, quam als dilectus
nicht zuvor über diese an
tota Italia habitu et exercitus conscripti essent, quo
in ganz abgehalten gewesen und aufgestellt gewesen durch welchen
praesidio tuto et libere senatus quae vellet decernere auderet;
sicher und frei welche Dinge

§ 3 ut M. Calidius, qui censebat, ut Pompeius in suas provincias proficiseretur,
wie der dass in seine
ne qua esset armorum causa; timere Caesarem ereptis ab eo
damit nicht irgendein entrissen worden von diesem
duabus legionibus, ne ad eius periculum reservare et retinere eas ad
zwei damit nicht zu dessen und diese an
urbem Pompeius videretur; ut M. Rufus, qui sententiam Calidi paucis fere
wie der mutatis verbis sequebatur.
veränderten

§ 4 hi omnes convicio L. Lentuli consulis correpti exagitabantur.
diese alle ergriffen worden

§ 5 Lentulus sententiam Calidi pronuntiaturum se omnino negavit, Marcellus
verkünden werden sich gänzlich

	perterritus	conviciis	a	sua	sententia	discessit.					
	erschreckt worden		von	seiner							
§ 6	sic	vocibus	consulis,	terrore	praesentis	exercitus,	minis	amicorum	Pompeii		
	so				des anwesenden						
	plerique	compulsi	inviti	et	coacti	Scipionis	sententiam				
	die meisten	gezwungen worden	unwillige	und	gezwungen worden						
	sequuntur:	uti	ante	certam	diem	Caesar	exercitum	dimitat;	si	non	faciat,
		dass	zuvor	bestimmten					wenn	nicht	
	eum	adversus	rem	publicam	facturum	videri.					
	ihn	gegen	öffentliche	handeln werden							
§ 7	intercedit	M.	Antonius	Q.	Cassius	tribuni	plebis.	refertur	confestim	de	intercessione
									sofort	über	
	tribunorum.										
§ 8	dicuntur	sententiae	graves;	ut	quisque	acerbissime	crudelissimeque	dixit,	ita		
		gewichtige;	wie	ein jeder	am bittersten	und am grausamsten			so		
	quam	maxime	ab	inimicis	Caesaris	collaudatur.					
	wie	am meisten	von								

Kapitel 3

§ 1	Misso	ad	vesperum	senatu	omnes,	qui	sunt	eius	ordinis,	a	Pompeio
	entlassen worden	zum		alle,	die			seines		von	
	evocantur.	laudat	promptos	atque	in	posterum	confirmat,	seigniores			castigat
		die Bereiten		und	in			die Langsameren			
	atque	incitat.									
	und										
§ 2	multi	undique	ex	veteribus	Pompei	exercitibus	spe	praemiorum	atque	ordinum	
	viele	von allen Seiten	aus	alten					und		
	evocantur,	multi	ex	duabus	legionibus,	quae	sunt	traditae	a	Caesare	
	viele	aus	zwei			die		übergeben worden	von		
	arcessuntur.										
§ 3	completur	urbs	et	ipsum	comitium	tribunis,	centurionibus,		evocatis.		
		und	selbst						durch Herbeigerufene.		
§ 4	omnes	amici	consulum,	necessarii	Pompei	atque	ii,	qui	veteres	inimicitias	cum
	alle					und	jene,	die	alte		mit
	Caesare	gerebant,	in	senatum	coguntur.						
		in									
§ 5	quorum	vocibus	et	concursu	terrentur				dubii		confirmantur,
	deren		und			infirmiores,			die Zweifelnden		
	plerisque	vero	libere	decernendi	potestas	eripitur.					
	den meisten	aber	frei								
§ 6	pollicetur	L.	Piso	censor	sese	iturum	ad	Caesarem,	item	L.	Roscius praetor,
					sich	gehen werden	zu		ebenso		
	qui	de	his	rebus	eum	doceant;	sex	ad	eam	rem	conficiendam spati
	der	über	diesen		ihn	sechs	dies	zu	dieser		zu vollenden
	postulant.										
§ 7	dicuntur	etiam	ab	nonnullis	sententiae,	ut	legati	ad	Caesarem	mittantur,	qui
	auch	von	einigen			dass		zu			die
	voluntatem	senatus	ei	proponant.	ihm						

Kapitel 4

§ 1	Omnibus	his	resistitur	omnibusque	oratio	consulis,	Scipionis,	Catonis	opponitur.		
	allen	diesen		und allen							
	Catonem	veteres	inimicitiae	Caesaris	incitant	et	dolor	repulsae.			
		alte			und		und				
§ 2	Lentulus	aeris	alieni	magnitudine	et	spe	exercitus	ac	provinciarum	et	regum
		fremden			und			und		und	

appellandorum largitionibus movetur, seque alterum fore Sullam inter suos anzusprechenden sich und einen zweiten unter die Seinen gloriatur, ad quem summa imperii redeat. zu welchem

§ 3 Scionem eadem spes provinciae atque exercituum impellit, quos se pro dieselbe und welche sich für necessitudine partitum cum Pompeio arbitratur, simul iudiciorum metus atque teilen werden mit zugleich und ostentatio sui et adulatio potentium, qui in re publica iudiciisque tum seiner und die in öffentlichen damals plurimum pollebant. am meisten

§ 4 ipse Pompeius ab inimicis Caesaris incitatus, et quod neminem dignitate secum selbst von angestachelt, und weil niemanden mit sich exaequari volebat, totum se ab eius amicitia averterat et cum communibus inimicis in gratiam redierat, quorum ipse maximam partem illo adfinitatis tempore in in deren selbst größten jenem iniunxerat Caesari;

§ 5 simul infamia duarum legionum permotus, quas ab itinere Asiae Syriaeque ad zugleich zweier bewegt worden, welche von zu suam potentiam dominatumque converterat, rem ad arma deduci studebat. seiner

Kapitel 5

§ 1 His de causis aguntur omnia raptim atque turbate. nec docendi durch diese von alle Dinge hastig und verwirrt. und nicht Caesaris propinquis eius spatium datur, nec tribunis plebis sui den Verwandten seines und nicht ihrer eigenen periculi deprecandi neque etiam extreimi iuris intercessione retinendi, quod L. und nicht auch des äußersten welches Sulla reliquerat, facultas tribuitur,

§ 2 sed de sua salute septimo die cogitare coguntur, quod illi sondern über ihre am siebenten weil jene turbulentissimi superioribus temporibus tribuni plebis post octo denique menses die äußerst unruhigsten in früheren und schließlich variarum actionum respicere ac timere consuerant.

§ 3 decurrit ad illud extremum atque ultimum senatus consultum, quo zu jenem äußersten und letzten in desperatione omnium salutis nisi paene in ipso urbis incendio atque in desperatione aller wenn nicht fast in dem selbst und in latorum audacia numquam ante descensum est: dent operam consules, niemals zuvor hinabgestiegen worden praetores, tribuni plebis, quique pro consulibus sunt ad urbem, und die welche an Stelle von bei der nequid res publica detrimenti capiat. damit nicht etwas öffentlich

§ 4 haec senatus consulto perscribuntur a. d. vii id. Ian. itaque v primis diebus, diese vor. sieben daher fünf ersten quibus haberi senatus potuit, qua ex die consulatum init Lentulus, an welchen von welchem aus biduo excepto comitiali et de imperio Caesaris et de amplissimis ausgenommen der Wahltag und über und über sehr angesehenen viris, tribunis plebis, gravissime acerbissimeque decernitur. äußerst schwer bitterst und

§ 5 profugiunt statim ex urbe tribuni plebis seseque ad Caesarem conferunt. is dieser sofort aus sich und zu

eo tempore erat Ravenna exspectabatque suis lenissimis postulatis
 zu jener seinen eigenen sehr milden
 responsa, siqua hominum aequitate res ad otium deduci posset.
 falls irgendeine zu

Kapitel 6

- § 1 Proximis diebus habetur extra urbem senatus. Pompeius eadem illa, quae
 in den nächsten außerhalb senaten. Pompeius eadem illa, die selben jene, welche
 per Scipionem ostenderat, agit, senatus virtutem constantiamque collaudat, copias
 durch suas exponit: legiones habere sese paratas x;
 seine sich bereit zehn;
- § 2 praeterea cognitum comportumque sibi alieno esse animo in
 außerdem erkannt worden festgestellt worden und sich selbst fremdem gegen
 Caesarem milites, neque iis posse persuaderi, uti eum defendant aut
 und nicht ihnen dass ihn oder
 sequantur.
- § 3 de reliquis rebus ad senatum refertur: tota Italia dilectus habeatur; Faustus
 über übrigen an in ganz Sulla pro praetore nach Mauretaniam mittatur; pecunia uti ex aerario Pompeio
 als nach dass aus detur. refertur etiam de rege luba, ut socius sit atque amicus.
 auch über dass und
- § 4 Marcellus non passurum in praesentia negat; de Fausto impedit Philippus
 nicht zulassen werdend in über
- § 5 de reliquis rebus senatus consulta perscribuntur. provinciae privatis decernuntur,
 über übrigen den Privaten
 duae consulares, reliquae praetoriae. Scipioni obvenit Syria, L. Domitio Gallia.
 zwei konsularische, die übrigen prätorische.
 Philippus et Cotta privato consilio praetereuntur, neque eorum sortes
 und privatem und auch nicht deren deiciuntur.
- § 6 in reliquas provincias praetores mittuntur. neque exspectant, ut de eorum
 in die übrigen und nicht dass über ihrer
 imperio ad populum feratur paludatique votis nuncupatis exeant.
 an um den Feldmantel getan und ausgesprochenen
- § 7 consules, quod ante id tempus accidit nunquam, ex urbe proficiscuntur,
 was dass zuvor dieses niemals, aus
 lictoresque habent in urbe et Capitolio privati contra omnia vetustatis exempla.
 in und Privateute gegen alle
- § 8 tota Italia dilectus habentur, arma imperantur, pecuniae a municipiis exiguntur,
 in ganz e fanis tolluntur, omnia divina humanaque iura permiscentur.
 aus alle göttlichen menschlichen und

Kapitel 7

- § 1 Quibus rebus cognitis Caesar apud milites contionatur. omnium temporum
 bei welchen erkannt worden vor all der
 iniurias inimicorum in se commemorat; a quibus deductum ac
 gegen sich von denen herabgeführt worden und
 depravatum Pompeium queritur invidia atque obrectatione laudis sua, cuius
 verdorben worden und von dessen
 ipse honori et dignitati semper faverit adiutorque fuerit.
- § 2 novum in re publica introductum exemplum queritur, ut tribunicia intercessio
 neues in öffentlichen eingeführt worden dass tribunizische

	armis	votaretur	atque	opprimeretur,	quae	superioribus	annis	armis	essel
restituta. wiederhergestellt worden.									
§ 3 Sullam nudata omnibus rebus tribunicia potestate tamen intercessionem liberam entkleidet worden aller tribunizischen dennoch									
	reliquisse;	frei							
§ 4 Pompeium, qui amissa restituisse videatur bona, etiam, quae ante habuerint, der verloren worden auch, welche zuvor ademisse.									
§ 5 quotienscumque sit decretum, darent operam magistratus, nequid res so oft immer beschlossen worden, damit nicht etwas publica detrimenti caperet, qua voce et quo senatus consulto öffentliche mit welcher und durch welchen									
populus Romanus ad arma sit vocatus, factum in perniciosis legibus, römische zu gerufen worden, geschehen worden bei schädlichen in vi tribunicia, in secessione populi, templis locisque editioribus occupatis; bei tribunizischen, bei höher liegenden besetzten;									
§ 6 atque haec superioris aetatis exempla expiata Saturnini atque Gracchorum und diese der früheren gesühnt worden und casibus docet. quarum rerum illo tempore nihil factum, ne deren zu jener nichts getan worden, nicht einmal cogitatum quidem .									
§ 7 hortatur, cuius imperatoris ductu viii annis rem publicam felicissime gesserint dessen neun öffentliche sehr glücklich plurimaque proelia secunda fecerint, omnem Galliam Germaniamque pacaverint, ut sehr viele und günstige ganz dass eius existimationem dignitatemque ab inimicis defendant. dessen von									
§ 8 conclamat legionis xiii, quae aderat, milites — hanc enim initio tumultus erkannt worden die dreizehnten, die — denn tribunos plebis convenerant — sese paratos esse imperatoris die übrigen nondum sich bereit sui tribunorumque plebis iniurias defendere.									

Kapitel 8

§ 1	Cognita militum voluntate Ariminum cum ea legione proficiscitur, ibique erkannt worden tribunos plebis, qui ad eum configurerant, cum mit dieser dorthin die zu ihm convenit. reliquas legiones ex aus evocat et subsequi iubet.	dort und hibernis
§ 2	eo L. Caesar adulescens venit, cuius pater Caesaris erat legatus. is reliquo sermone confecto, cuius rei causa venerat, habere se a Pompeio ad eum vollendet worden, deren sich von an ihn privati officii mandata demonstrat:	dieser übrigen privaten
§ 3	velle Pompeium se Caesari purgatum, ne ea, quae rei publicae sich dem Caesar gerechtfertigt, dass nicht die Dinge, welche öffentlichen causa egerit, in suam contumeliam vertat. semper se rei publicae commoda in seine eigene immer sich öffentlichen privatis necessitudinibus habuisse potiora. Caesarem quoque pro sua dignitate privaten wichtiger. auch gemäß seiner	öffentlichen

debere et studium et iracundiam suam rei publicae dimittere
 sowohl als auch seinen eigenen öffentlichen
 neque adeo graviter irasci inimicis, ut cum illis nocere se speret, rei
 und nicht so schwer den Feinden, dass mit jenen sich
 publicae noceat.
 öffentlichen
 § 4 pauca eiusdem generis addit cum excusatione Pompei coniuncta. eadem fere atque
 weniges derselben mit verbunden. dieselben fast und
 eisdem verbis praetor Roscius agit cum Caesare sibique Pompeium commemorasse
 denselben mit sich und demonstrat.

Kapitel 9

§ 1 Quae res etsi nihil ad levandas iniurias pertinere videbantur, tamen
 welche obwohl nichts zu zu erleichternden dennoch
 idoneos nactus homines, per quos ea quae vellet ad eum
 geeignete erlangt habend durch welche die Dinge welche zu ihm
 perferruntur, petit ab utroque, quoniam Pompei mandata ad se detulerint, ne
 von beiden, weil an sich dass nicht
 graventur sua quoque ad eum postulata deferre, si parvo labore
 seine eigenen auch zu ihm wenn mit geringem
 magnas controversias tollere atque omnem Italianam metu liberare possint.
 große und ganz

§ 2 sibi semper primam fuisse dignitatem vitaque potiorem. doluisse se, quod populi
 sich immer das Erste vorzuziehen. sich, dass
 Romani beneficium sibi per contumeliam ab inimicis extorqueretur ereptoque
 römischen ihm durch von geraubt worden und
 semenstri imperio in urbem retraheretur, cuius absentis rationem haberi proximis
 halbjährigen in dessen abwesenden nächsten
 comitiis populus iussisset.

§ 3 tamen hanc iacturam honoris sui rei publicae causa aequo animo tulisse;
 dennoch diesen seiner öffentlichen gelassenen
 cum litteras ad senatum miserit, ut omnes ab exercitibus discederent, ne
 als an dass alle von auch nicht
 id quidem impetravisse.
 dies doch

§ 4 tota Italia dilectus haberi, retineri legiones ii, quae ab se simulatione
 in ganz zwei, die von ihm
 Parthici belli sint abductae, civitatem esse in armis. quoniam haec omnia
 parthischen weggeführt worden, in wozu dies alles
 nisi ad suam perniciem pertinere?
 wenn nicht zu seinem eigenen

§ 5 sed tamen ad omnia se descendere paratum atque omnia pati rei publicae
 aber dennoch zu alle Dinge sich bereit und alles öffentlichen
 causa. profiscatur Pompeius in suas provincias, ipsi exercitus dimittant,
 in seine eigenen sie selbst
 discedant in Italia omnes ab armis, metus e civitate tollatur, libera comitia
 in alle von aus freie
 atque omnis res publica senatui populoque Romano permittatur.
 und die ganze öffentliche römischen

§ 6 haec quo facilius certisque condicionibus fiant et iureiurando sanciantur, aut
 dies wodurch leichter und festen und oder
 ipse proprius accedit aut se patiatur accedere; fore uti per colloquia omnes
 selbst näher oder sich dass durch alle
 controversiae componantur.

Kapitel 10

- | | | | | | | | | | |
|-----|--------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|-------------------|--------------------------------|-------------|---------------|-----------------|----------------------|
| § 1 | Acceptis
empfangen worden | mandatis | Roscius | cum | Caesare | Capuam | pervenit | ibique | consules
dort und |
| | Pompeiumque | invenit; | postulata | Caesaris | renuntiat. | | | | |
| § 2 | illi
jene | deliberata
beschlossen worden | re | respondent | scriptaque
geschriebene und | ad | eum
an ihn | mandata | per
durch |
| | remittunt, | quorum
deren | haec
dies | erat | summa: | | | | eosdem
dieselben |
| § 3 | Caesar
nach
fecisset, | in
Galliam
Pompeium | reverteretur,
in
nach | Arimino | excederet, | exercitus | dimitteret; | quae
welches | si
wenn |
| | | | Hispanias | | iturum.
gehen werdend. | | | | |
| § 4 | interea
inzwischen | quoad
solange bis | fides
gegeben | esset
Caesarem | facturum,
tun werdend, | quae
was | polliceretur, | non
nicht | |
| | intermissuros
unterbrechen werden | | consules | Pompeiumque | dilectus. | | | | |

Kapitel 11

- | | | |
|-----|---|---|
| § 1 | Erat iniqua condicio postulare, ut Caesar Arimino excederet atque in provinciam | ungerecht dass und in |
| | reverteretur, ipsum et provincias et legiones alienas tenere; exercitum | er selbst sowohl als auch fremde |
| | Caesaris velle dimitti, dilectus habere; | |
| § 2 | polliceri se in provinciam iturum neque, ante quem diem iturus | sich in gehen werdend und nicht, vor welchen gehend werdend |
| | sit, definire, ut, si peracto consulatu Caesaris non profectus esset, | so dass, wenn vollendet worden nicht aufgebrochen |
| | nulla tamen mendaci religione obstrictus videretur; | durch keine dennoch falschen verpflichtet |
| § 3 | tempus vero colloquio non dare neque accessurum polliceri magnam pacis | aber nicht und nicht herantreten werdend große |
| | desperationem adferebat. | |
| § 4 | itaque ab Arimino M. Antonium cum cohortibus v Arretium mittit, ipse Arimini | deshalb von mit fünf selbst |
| | cum duabus subsistit ibique dilectum habere instituit; Pisaurum, Fanum, Anconam | mit zwei dort und |
| | singulis cohortibus occupat. | mit jeweiliigen |

Kapitel 12

- | | | | | | | | | | | |
|-----|------------|------------------|----------------|-------------------|-----------|-----------|-------------|--------------|------------|----------------|
| § 1 | Interea | | certior | factus | Iguium | Thermum | praetorem | cohortibus | v | tenere, |
| | inzwischen | benachrichtigter | geworden | | | | | | fünf | |
| | oppidum | munire, | omniumque | esse | Iguinorum | optimam | erga | se | | voluntatem, |
| | | aller und | | | | beste | gegenüber | sich | | |
| | Curionem | cum | tribus | cohortibus, | quas | Pisauri | et | Arimini | habebat, | mittit. |
| | | mit | drei | | welche | | und | | | |
| § 2 | cuius | adventu | cognito | | diffusus | municipii | voluntati | Thermus | cohortes | ex |
| | dessen | | erkannt worden | missstraut habend | | | | | | aus |
| | urbe | reducit | et | profugit. | milites | in | itinere | ab | eo | discedunt |
| | | | und | | auf | | von | ihm | | ac |
| | | revertuntur. | | | | | | | und | domum |
| § 3 | Curio | summa | omnium | voluntate | Iguium | recipit. | quibus | rebus | cognitis | |
| | | mit der größten | aller | | | | bei welchen | | | erkannt worden |
| | confisus | municipiorum | voluntatibus | Caesar | cohortes | legionis | xiii | ex | praesidiis | |
| | vertrauend | | | | | | | dreizehnsten | | aus |

deducit Auximumque proficiscitur; quod oppidum Attius cohortibus introductis
 welche hinein geführt worden
 tenebat dilectumque toto Piceno circummissis senatoribus habebat.
 im ganzen herum geschickt worden

Kapitel 13

§ 1 Adventu Caesaris cognito decuriones Auximi ad Attium Varum frequentes
 erkannt worden zu zahlreich
 conveniunt; docent sui iudicii rem non esse; neque se neque reliquos
 ihres eigenen nicht weder sich noch die Übrigen
 municipes pati posse C. Caesarem imperatorem, bene de re publica
 gut um öffentliche
 meritum, tantis rebus gestis oppido moenibusque prohiberi:
 verdient habend, durch so große vollbracht worden
 proinde habeat rationem posteritatis et periculi sui.
 deshalb und seiner.
 § 2 quorum oratione permotus Varus praesidium, quod introduxerat, ex oppido educit
 deren bewegt worden welche aus
 ac profugit.
 und
 § 3 hunc ex primo ordine pauci Caesaris consecuti milites consistere coegerunt.
 diesen aus der ersten wenige gefolgt habend
 § 4 commisso proelio deseritur a suis Varus; nonnulla pars militum domum
 begonnen worden von den Seinen einige
 discedit; reliqui ad Caesarem perveniunt, atque una cum iis deprensus
 die Übrigen zu und zusammen mit jenen ergriffen worden
 L. Pupius, primi pili centurio, adducitur, qui hunc eundem ordinem in exercitu
 des ersten der diesen selben im
 Cn. Pompei antea duxerat.
 zuvor
 § 5 at Caesar milites Attianos collaudat, Pupium dimittit, Auximatibus agit gratias
 aber des Attius
 seque eorum facti memorem fore pollicetur.

Kapitel 14

§ 1 Quibus rebus Romam nuntiatis tantus repente terror invasit, ut
 nachdem welche gemeldet worden so großer plötzlich dass
 cum Lentulus consul ad aperiendum aerarium venisset ad pecuniamque Pompeio ex
 als zum zu aus
 senatus consulto proferendam, protinus aperto sanctiore aerario ex urbe
 vorzulegenden, sogleich geöffnet worden aus
 profugeret. Caesar enim adventare iam adesse eius equites falso
 nämlich schon et
 nuntiabantur.
 § 2 hunc Marcellus collega et plerique magistratus consecuti sunt.
 diesen und die meisten gefolgt worden
 § 3 Cn. Pompeius pridie eius diei ex urbe profectus iter ad legiones
 am Vortag jenes aus aufgebrochen worden zu
 habebat, quas a Caesare acceptas in Apulia hibernorum causa disposuerat.
 die von empfangen worden in
 § 4 dilectus circa urbem intermittuntur; nihil citra Capuam tutum esse omnibus
 um nichts diesseits von sicher für alle
 videtur. Capuae primum sese confirmant et colligunt dilectumque colonorum, qui
 zuerst sich und die
 lege Iulia Capuam deducti erant, habere instituunt; gladiatoresque quos
 julisch herab geführt worden die

ibi Caesar in ludo habebat, ad forum productos Lentulus libertatis spe
 dort in zum heraus geführt worden
 confirmat atque iis equos attribuit et se sequi iussit;
 und ihnen und sich
 § 5 quos postea monitus ab suis, quod ea res omnium iudicio
 welche später ermahnt worden von den Seinen, weil dieses nach dem Urteil
 reprehendebatur, circum familias conventus Campaniae custodiae causa distribuit.
 um

Kapitel 15

§ 1 Auximo Caesar progressus omnem agrum Picenum percurrit. cunctae earum
 vorgegangen worden den ganzen Picenisch alle dieser
 regionum praefecturae libentissimis animis eum recipiunt exercitumque eius omnibus
 mit sehr willigen ihm mit allen
 rebus iuvant.

§ 2 etiam Cingulo, quod oppidum Labienus constituerat suaque pecunia
 auch welche mit seinem eigenen und
 exaedificaverat, ad eum legati veniunt, quaeque imperaverit, se cupidissime
 zu ihn und welche sich sehr begierig
 facturos pollicentur.
 machen werdend

§ 3 milites imperat; mittunt. interea legio xii Caesarem consequitur. cum his
 inzwischen zwölften mit diesen
 duabus Asculum Picenum proficiscitur. id oppidum Lentulus Spinther x
 zwei Picenum diese mit zehn
 cohortibus tenebat; qui Caesaris adventu cognito profugit ex oppido
 der versucht habend aus deseritur.
 cohortesque secum abducere conatus magna parte militum
 mit sich kundiger, versucht habend von großem
 cohortesque secum abducere conatus magna parte militum
 mit sich kundiger, welche in Piceno gererentur, ex aus deseritur.

§ 4 relictus in itinere cum paucis incidit in Vibullium Rufum missum
 zurückgelassen worden auf mit wenigen auf gesandt worden
 a Pompeio in agrum Picenum confirmandorum hominum causa. a quo
 von in Picenum zu stärkenden von welchem
 factus Vibullius certior, quae res in Piceno gererentur, milites ab eo
 gemacht worden kundiger, welche in gererentur, milites ab eo
 accipit, ipsum dimittit. von ihm
 ihn selbst

§ 5 item ex finitimus regionibus quas potest contrahit cohortes ex dilectibus
 ebenso aus benachbarten die aus
 Pompeianis; in his Camerino fugientem Lucilium Hirrum cum sex cohortibus,
 pompejanischen; unter diesen fliehend mit sechs
 quas ibi in praesidio habuerat, excipit;

§ 6 quibus coactis xiii efficit. cum his ad Domitium
 mit welchen zusammen geführt worden dreizehn mit diesen zu
 Ahenobarbum Corfinium magnis itineribus pervenit Caesaremque adesse cum
 mit großen legionibus duabus nuntiat. mit

§ 7 Domitius per se circiter xx cohortes Alba, ex Marsis et Paelignis, finitimus
 durch sich etwa zwanzig cohortes Alba, ex Marsis et Paelignis, finitimus
 ab regionibus coegerat. aus angrenzenden

Kapitel 16

§ 1 Recepto Firma expulsoque Lentulo Caesar conquiri milites, qui
 zurück genommen worden und vertrieben worden die

Kapitel 17

Kapitel 18

quo profectus erat revertitur.
 an welchem aufgebrochen worden
 § 4 Caesar eas cohortes cum exercitu suo coniunxit Attiumque incolumem dimisit.
 diese mit seinem unversehrt
 Caesar primis diebus castra magnis operibus munire et ex finitimis
 in den ersten mit großen und aus angrenzenden
 municipiis frumentum comportare reliquaque copias exspectare instituit.
 übrigen und

§ 5 eo triduo legio viii ad eum venit cohortesque ex novis Galliae dilectibus
 in jenen achte zu ihm aus neuen
 xxii equitesque ab rege Norico circiter ccc. quorum adventu
 zwei und zwanzig von norischen ungefähr drei hundert. deren
 altera castra ad alteram oppidi partem ponit; his castris Curionem praefecit.
 zweites an andere mit diesen

§ 6 reliquis diebus oppidum vallo castellisque circumvenire instituit. cuius operis maxima
 übrigen parte effecta eodem fere tempore missi ad Pompeium revertuntur.
 vollbracht worden demselben fast gesandt worden zu

Kapitel 19

§ 1 Litteris perlectis Domitius dissimulans in consilio pronuntiat Pompeium
 durch gelesen worden verbergend in
 celeriter subsidio venturum hortaturque eos ne animo defiant,
 schnell kommen werden sie damit nicht
 quaeque usui ad defendantum oppidum sint parent.
 und die Dinge zum

§ 2 ipse arcano cum paucis familiaribus suis colloquitur consiliumque fugae capere
 er selbst mit wenigen vertrauten seinen

§ 3 cum vultus Domiti cum oratione non consentiret, atque omnia trepidantius
 da mit nicht und alles ängstlicher
 timidiusque ageret, quam superioribus diebus consuesset, multumque cum suis
 furchtsamer und als früheren viel und mit den Seinen
 consiliandi causa secreto praeter consuetudinem colloqueretur, concilia
 im Geheimen jenseits von
 conventusque hominum fugeret, res diutius tegi dissimularique non potuit.
 längere nicht

§ 4 Pompeius enim rescriperat sese rem in summum periculum deducturum non
 nämlich sich in höchste führen werden nicht
 esse, neque suo consilio aut voluntate Domitium se in oppidum Corfinium
 und nicht seinem oder

contulisse: proinde, siqua fuisse facultas, ad se cum omnibus copiis
 deshalb, wenn irgendeine zu sich mit allen
 veniret.

§ 5 id ne fieri posset, obsidione atque oppidi circummunitio fiebat.
 dies damit nicht und

Kapitel 20

§ 1 Divulgato Domiti consilio milites, qui erant Corfinii, primo vesperi
 verbreitet worden die am ersten
 secessionem faciunt atque ita inter se per tribunos militum centurionesque
 und so unter einander durch

atque honestissimos sui generis colloquuntur: obsideri se a Caesare;
 und angesehensten ihres eigenen sich von

§ 2 opera munitionesque prope esse perfectas; ducem suum Domitium, cuius spe
 nahe vollendet worden; seinen dessen

atque fiducia permanserint, projectis omnibus fugae consilium capere; debere
 und hingeworfen worden allen

se suae salutis rationem habere.
 sich ihrer eigenen

§ 3 ab his primo Marsi dissentire incipiunt eamque oppidi partem quae die von diesen zuerst jene und die munitissima videretur occupant, tantaque inter eos dissensio exsistit, am stärksten befestigte so große und zwischen ihnen ut manum conserere atque armis dimicare conentur; so dass und

§ 4 post paulo tamen internuntiis ultro citroque missis, quae ignorabant, de nach dennoch hin und her geschickt worden, was über L. Domiti fuga cognoscunt.

§ 5 itaque omnes uno consilio Domitium productum in publicum circumsistunt et deshalb alle einem vorgeführt worden ins und custodiunt, legatosque ex suo numero ad Caesarem mittunt: sese paratos esse aus ihrem zu sich bereit portas aperire, quaeque imperaverit facere, et L. Domitium vivum in eius und was und und potestatem tradere.

Kapitel 21

§ 1 Quibus rebus cognitis Caesar, etsi magni interesse arbitrabatur quam bei welchen erkannt worden obgleich von großem so primum oppido potiri cohortesque ad se in castra traducere, nequa aut baldmöglichst largitionibus aut animi confirmatione aut falsis nuntiis commutatio fieret voluntatis, oder oder falschen

§ 2 quod saepe in bello parvis momentis magni casus intercederent, tamen veritus weil oft in kleinen groÙe jedoch fürchtend ne militum introitu et nocturni temporis licentia oppidum diriperetur, eos damit nicht und der nächtlichen jene qui venerant collaudat atque in oppidum dimittit, portas murosque adservari iubet. die und in

§ 3 ipse iis operibus, quae facere instituerat, milites disponit, non certis er selbst mit diesen welche superiorum dierum consuetudo, sed spatiis intermissis, ut erat der frühen sondern unterbrochen worden, wie contingent inter se atque omnem ununterbrochenen so dass zwischen sich und die ganze munitionem expleant;

§ 4 tribunos militum et praefectos circummittit atque hortatur, non solum ab und und nicht nur von eruptionibus caveant, sed etiam singulorum hominum occultos exitus adservent.

§ 5 neque vero tam remisso ac languido animo quisquam omnium fuit, qui ea und nicht aber so gelassenen und schlaffen irgendeiner von allen der jener nocte conquieverit.

§ 6 tanta erat summae rerum exspectatio, ut alius in aliam partem so große der Gesamtheit dass ein anderer in eine andere mente atque animo traheretur, quid ipsis Corfiniensibus, quid Domitio, quid Lentulo, quid reliquis accideret, qui quosque eventus exciperent. und was den Übrigen die welche und

Kapitel 22

§ 1 Quarta vigilia circiter Lentulus Spinther de muro cum vigiliis custodibusque in der vierten ungefähr von muro mit

	nostris mit den Unseren	colloquitur: velle, si wenn sich selbst	sibi fiat potestas, Caesarem convenire.
§ 2	facta gewährt worden milites discedunt, quam bevor in	potestate ex oppido mittitur, neque ab eo prius aus und nicht von diesem eher	Domitianus
§ 3	cum eo de salute sua mit diesem über sein eigenes	orat atque obsecrat ut sibi parcat und dass sich selbst	veteremque amicitiam commemorat Caesarisque in se beneficia exponit, quae erant alte und in sich welche
§ 4	quod per eum in collegium pontificum weil durch ihn in	venerat, quod weil provinciam Hispaniam ex praetura habuerat, quod in petitione consulatus erat sublevatus. dass bei unterstützt worden.	aus
§ 5	cuius orationem Caesar dessen interpellat: se non maleficii causa ex provincia egressum, sed uti se a contumeliis inimicorum defenderet, ut hinaus gegangen sei, sondern damit sich von tribunos plebis in ea re ex civitate expulsos in suam dignitatem restitueret, et se et populum Romanum factio paucorum oppressum in in und sich und römische der Wenigen unterdrückt libertatem vindicaret.	sich nicht aus	dass
§ 6	cuius oratione confirmatus Lentulus, ut in oppidum reverti liceat, petit: durch dessen bestärkt worden dass in quod de sua salute inpetraverit, fore etiam reliquis ad suam spem solacio; dass über seine adeo esse perterritos nonnullos, ut suae vitae durius consulere cogantur. so sehr erschreckt einige, dass ihres härter facta potestate discedit. gewährt worden	dass über seine adeo esse perterritos nonnullos, ut suae vitae durius consulere cogantur. so sehr erschreckt einige, dass ihres härter facta potestate discedit. gewährt worden	ut auch den Übrigen zu ihrer dass ihres härter

Kapitel 23

§ 1	Caesar, ubi luxit, omnes senatores senatorumque liberos, tribunos militum equitesque als alle Romanos ad se produci iubet.
§ 2	erant quinque senatorii ordinis, L. Domitius, P. Lentulus Spinther, L. Caecilius fünf des senatorischen Rufus, Sex. Quintilius Varus quaestor, L. Rubrius; praeterea filius Domiti aliique und andere complures adulescentes et magnus numerus equitum Romanorum et decurionum, mehrere und große der Römer und quos ex municipiis Domitius evocaverat. welche aus
§ 3	hos omnes productos a contumeliis militum convicisque prohibet; pauca wenige diese alle vor geführt worden von apud eos loquitur, quod sibi a parte eorum gratia relata non bei zu ihnen weil sich selbst von ihrer erstattet worden nicht sit pro suis in eos maximis beneficiis; dimittit omnes incolumes. für seine gegen jene größten alle unversehrt.
§ 4	HS Ix, quod advexerat Domitius atque in publico deposuerat, allatum ad HS sechzig, welches und in herbei gebracht zu se ab quattuorviris Corfiniensibus Domitio reddit, ne continentior in vita sich von corfinischen damit nicht maßvoller in

hominum quam in pecunia fuisse videatur, etsi eam pecuniam publicam esse
 als in obwohl jenes öffentlich
 constabat datamque a Pompeio in stipendium.
 gegeben worden und von als

§ 5 milites Domitianos sacramentum apud se dicere iubet atque eo die castra movet
 des Domitius bei sich und an
 iustumque iter conficit vii omnino dies ad Corfinium commoratus, et per
 vollen und sieben insgesamt nach aufgehalten worden, und durch
 fines Marrucinorum Frentranorum Larinatum in Apuliam pervenit.
 der Marruciner der Frentaner der Larinaten in

Kapitel 24

§ 1 Pompeius his rebus cognitis, quae erant ad Corfinium gestae, Luceria
 durch diese erkannt worden, welche zu geschehen,
 proficiscitur Canusium atque inde Brundisium.
 und von dort

§ 2 copias undique omnes ex novis dilectibus ad se cogi iubet; servos,
 von allen Seiten alle aus neuen zu sich
 pastores armat atque iis equos attribuit; ex his circiter ccc equites
 und ihnen aus diesen ungefähr dreihundert
 conficit.

§ 3 L. Manlius praetor Alba cum cohortibus sex profugit, Rutilius Lupus praetor
 mit procul equitatum Caesaris conspicatae, cui
 Tarracina cum tribus; quae aus der Ferne erblickt haben, dem
 mit drei; welche relicto Curium transferunt
 praeerat Vibius Curius, zurückgelassen worden
 und zu ihm

§ 4 item reliquis itineribus nonnullae cohortes in agmen Caesaris, aliae in equites
 ebenso auf einige in andere in
 incident. reducitur ad eum depresso ex itinere N. Magius Cremona, praefectus
 zu ihm ergriffen worden von
 fabrum Cn. Pompei.

§ 5 quem Caesar ad eum remittit cum mandatis: quoniam ad id tempus facultas
 den zu ihm mit da ja zu diesem
 colloquendi non fuerit atque ipse Brundisium sit venturus, interesse rei
 nicht und er selbst werde kommen,
 publicae et communis salutis se cum Pompeio colloqui; neque vero idem
 öffentlichen und gemeinsamen sich mit und nicht doch dasselbe
 profici longo itineris spatio, cum per alios condiciones ferantur, ac si
 durch langen wenn durch andere und wenn
 coram de omnibus condicionibus disceptetur.
 von Angesicht über allen

Kapitel 25

§ 1 His datis mandatis Brundisium cum legionibus vi perennit, veteranis
 mit diesen gegeben worden mit sechs Veteranen
 iii et reliquis quas ex novo dilectu confederat atque in itinere compleverat;
 drei und den übrigen welche aus neuem und auf
 Domitianas enim cohortes protinus a Corfinio in Siciliam miserat.
 domitianischen nämlich sofort von nach

§ 2 repperit consules Dyrrachium profectos cum magna parte exercitus, Pompeium
 aufgebrochen mit großem
 remanere Brundisii cum cohortibus xx;
 mit zwanzig;

§ 3 neque certum inveniri poterat, obtinendine Brundisi causa ibi remansisset, quo
 und nicht sicher und damit

	facilius	omne	Hadriaticum	mare	ex	ultimis	Italiae	partibus	regionibusque
	leichter	das ganze	adriatische		aus	den äußersten			
	Graeciae	in	potestate	haberet	atque	ex	utraque	parte	bellum
		in		und	aus	beiden		administrare	posset,
	an	inopia	navium	ibi	restitisset;				
	oder		dort						
§ 4		veritusque		ne	ille	Italianam	dimittendam	non	existimaret, exitus
	gefürchtet habend und		dass nicht	jener		preiszugeben sei	nicht		
	administrationesque		Brundisini		portus	inpedire	instituit.		
		des Brundisinischen							
§ 5	quorum	operum	haec	erat	ratio:	qua	fauces	erant	angustissimae portus, moles
	deren		dies			wo			engsten
	atque	aggerem	ab	utraque	parte	litoris	iaciebat,	quod	his locis erat vadosum
	und	von	beiden					weil	an diesen seichtes
	mare.								
§ 6	longius	progressus,	cum	agger	altiore	aqua	contineri	non	posset, rates duplices
	weiter	vorgegangen,	wenn		höherem			nicht	doppelte
	quoquoversus	pedum	xxx	e	regione	molis	collocabat.		
	nach allen Seiten		dreißig	gegen					
§ 7	has	quaternis	ancoris	ex	iv	angulis	destinabat,	ne	fluctibus moverentur.
	diese	je vier		aus	vier			damit nicht	
§ 8	his	perfectis			collocatisque		alias	deinceps	pari
	nachdem diese	vollendet worden		und aufgestellt worden			andere	der Reihe nach	mit gleicher
	magnitudine	rates	iungebat.						
§ 9	has	terra	atque	aggere	ingegebau,	ne	aditus	atque	incursus ad defendendum
	diese		und			damit nicht		und	zu
	impediretur;	a	fronte	atque	ab	utroque	latere	cratibus	ac pluteis protegebau;
		von		und	von	beiden			und
§ 10	in	quarta	quaque	earum	turres	binorum	tabulatorum	excitabat,	quo commodius
	in	jeder	vierten	von jenen		von zwei			bequemer
	ab	impetu	navium	incendiisque	defenderet.			damit	
	vor								

Kapitel 26

§ 1	Contra	haec	Pompeius	naves	magnas	onerarias,	quas	in	portu
	dem gegenüber	dieses			große	Fracht schiffe,	welche	in	
	Brundisino	deprehenderat,	adornabat.	ibi	turres	cum	ternis	tabulatis	erigebau
	brundisinischen			dort		mit	dreien		
	easque	multis	tormentis	et	omni	genere	telorum	completas	ad opera
	und diese	mit vielen		und	jedem			gefüllt wordene	an
	Caesaris	adpelletabat,	ut	rates	perrumperet	atque	opera	disturbaret.	sic cotidie
			dass			und			so täglich
	utrimque	eminus	fundis,	sagittis	reliquisque	telis	pugnabatur.		
	beiderseits	aus der Ferne			und übrigen				
§ 2	atque	haec	Caesar	ita	administrabat,	ut	condiciones	pacis	dimitendas
	und	dieses		so		dass			aufzugeben seien
	existimaret;	ac	tametsi	magnopere	admirabatur	Magium,	quem	ad Pompeium	nicht
			und	obwohl	sehr		den	zu	mit
	mandatis	miserat,	ad	se	non remitti,	atque	ea res	saepe temptata	etsi
			zu	sich	nicht	und	diese	versucht worden	obgleich
	impetus	eius	consiliaque	tardabat,	tamen	omnibus	rebus	in eo	perseverandum
		seiner			dennoch	allen		darin	zu verharren sei
	putabat.								
§ 3	itaque	Caninium	Rebilum	legatum,	familiarem	necessariumque	Scriboni	Libonis,	mittit
	also				vertrauten			und nahestehenden	
	ad	eum	colloquii	causa;	mandat	ut	Libonem	de concilianda	pace hortetur;
	zu	ihn			dass		über	zu vereinigendem	

in primis, ut ipse cum Pompeio colloqueretur, postulat;
 in dass er selbst mit
 § 4 magnopere sese confidere demonstrat, si eius rei sit potestas facta,
 sehr sich wenn dieser gemacht worden,
 fore ut aequis condicionibus ab armis discedatur. cuius rei magnam partem
 dass zu gleichen von dessen großen
 laudis atque existimationis ad Libonem perventuram, si illo auctore atque
 und zu gelangen werdenden, wenn jenem und
 agente ab armis sit discessum.
 handelndem von abgerückt worden.

§ 5 Libo a colloquio Canini digressus ad Pompeium proficiscitur. paulo post
 von weggegangen zu kurz danach
 renuntiat, quod consules absint, sine illis non posse agi de compositione.
 weil ohne jene nicht über

§ 6 ita saepius rem frustra temptatam Caesar aliquando dimittendam sibi iudicat
 so öfter vergeblich versucht worden irgendwann aufzugeben sei sich
 et de bello agendum.
 und über zu handeln sei.

Kapitel 27

§ 1 Prope dimidia parte operis a Caesare effecta diebusque in ea re
 nahe der hälften von vollendet worden in in dieser
 consumptis ix, naves a consulibus Dyrrachio remissae, quae
 aufgebraucht wordenen neun, von zurückgesandt worden, welche
 priorem partem exercitus eo de portaverant, Brundisium revertuntur.
 früheren dorthin weg

§ 2 Pompeius sive operibus Caesaris permotus sive etiam, quod ab initio Italia
 sei es bewegt worden sei es auch, weil von
 excedere constituerat, adventu navium profectionem parare incipit et,
 und,

§ 3 quo facilius impetum Caesaris tardaret, ne sub ipsa profectione milites
 damit leichter damit nicht unter dem selbst
 oppidum intrumperent, portas obstruit, vicos plateasque inaedificat, fossas transversas
 querlaufende viis praedicit atque ibi sudes stipitesque praecutios defigit.
 und dort angespitzt wordene

§ 4 haec levibus cratibus terraque inaequat; aditus autem atque itinera duo, quae
 dieses mit leichten zu maximis defixis trabibus
 extra murum ad portum ferebant, mit sehr großen eingeschlagen wordenen
 außerhalb atque eis praecutis praesepit.
 und diesen angespitzten

§ 5 his paratis rebus milites silentio naves concordare iubet,
 mit diesen vorbereitet worden expeditos autem ex evocatis, sagittariis funditoribusque raros in muro
 Leichtbewaffnete aber aus heraus Gerufenen, vereinzelt in
 turribusque disponit.

§ 6 hos certo signo revocare constituit, cum omnes milites naves
 diese mit bestimmtem concordissent, atque iis expedito loco actuaria navigia relinquunt.
 und denen günstigen schnelle

Kapitel 28

§ 1 Brundisini Pompeianorum militum iniuriis atque ipsius Pompei contumeliis
 der Pompeianer und des selbst
 permoti Caesaris rebus favebant.
 bewegt worden

§ 2 itaque cognita Pompei profectione concursantibus illis atque in ea re
 deshalb erkannt worden hin und herlaufend jenen und in dieser
 occupatis volgo ex tectis significabant. per quos re cognita Caesar
 beschäftigt worden allgemein aus durch welche erkannt worden
 scalas parari militesque armari iubet, nequam rei gerenda facultatem
 damit nicht irgendeine zu führenden
 dimittat.

§ 3 Pompeius sub noctem naves solvit. qui erant in muro custodiae causa
 gegen die an
 collocati, eo signo, quod convenerat, revocantur notisque
 aufgestellt worden, durch dieses welches bekannt und
 itineribus ad naves decurrunt. zu

§ 4 milites positis scalis muros ascendunt, sed moniti a Brundisinis,
 aufgestellt worden aber gewarnt worden von
 ut vallum caecum fossasque caveant, subsistunt et longo itinere ab his
 damit verborgenen und langem von diesen
 circumducti ad portum perveniunt duasque naves cum militibus, quae ad
 herumgeführt worden zu zwei und mit welche an
 moles Caesaris adhaeserant, scaphis lintribusque reprehendunt, reprehensas excipiunt.
 ergriffen worden

Kapitel 29

§ 1 Caesar etsi ad spem conficiendi negoti maxime probabat coactis
 obwohl auf am meisten zusammengebracht worden
 navibus mare transire et Pompeium sequi, priusquam ille sese transmarinis auxiliis
 und bevor jener sich überseeischen
 confirmaret, tamen eius rei moram temporisque longinquitatem timebat, quod
 dennoch dieser weil
 omnibus coactis navibus Pompeius praesentem facultatem insequendi
 allen zusammengebracht worden gegenwärtige
 sui ademerat.
 seiner

§ 2 relinquebatur, ut ex longinquieribus regionibus Galliae Picenique et a freto naves
 dass aus entfernten und vom
 essent exspectandae. id propter anni tempus longum atque impeditum videbatur.
 zu erwartende. dies wegen lang und beschwerlich

§ 3 interea veterem exercitum, duas Hispanias confirmari, quarum erat altera
 inzwischen alten zwei deren die eine
 maximis beneficiis Pompei devincta, auxilia, equitatum parari, Galliam
 sehr großen verbunden worden,
 Italiamque temptari se absente nolebat.
 sich abwesend

Kapitel 30

§ 1 Itaque in praesentia Pompei sequendi rationem omittit, in Hispaniam proficisci
 daher für nach
 constituit, duumviris municipiorum omnium imperat, ut naves conquerant Brundisiumque
 aller dass deducendas curent.
 hinab zu führende

§ 2 mittit in Sardiniam cum legione una Valerium legatum, in Siciliam Curionem
 nach mit einer nach
 pro praetore cum legionibus iiii; eundem, cum Siciliam recepisset, protinus in
 als mit vier; denselben, als sofort nach
 Africam traducere exercitum iubet. Sardiniam obtinebat M. Cotta, Siciliam M. Cato;
 Africam sorte Tubero obtainere debebat.

§ 3 Caralitani, simul ad se Valerium mitti audierunt, nondum profecto ex
 sobald zu sich noch nicht aufgebrochen worden aus
 Italia sua sponte Cottam ex oppido eiciunt. ille perterritus, quod omnem
 eigenem aus jener erschreckt worden, weil die ganze
 provinciam consentire intellegebat, ex Sardinia in Africam profugit.
 aus nach

§ 4 Cato in Sicilia naves longas veteres reficiebat, novas civitatibus imperabat. haec
 in lange alte neue dieses
 magno studio agebat. in Lucanis Bruttiisque per legatos suos civium Romanorum
 großem in durch seine römischen
 dilectus habebat, equitum peditumque certum numerum a civitatibus Siciliae
 bestimmte von exigebat.

§ 5 quibus rebus paene perfectis adventu Curionis cognito queritur in
 durch welche beinahe vollendet worden erkannt worden in
 contione sese projectum ac proditum a Cn. Pompeio, qui omnibus
 sich preisgegeben worden und verraten worden von der bei allen
 rebus imparatissimis non necessarium bellum suscepisset et ab se
 ganz unvorbereitetsten nicht notwendigen und von sich
 reliquisque in senatu interrogatus omnia sibi esse ad bellum apta ac
 und den Übrigen im befragt worden alles sich zu geeignet und
 parata confirmavisset. haec in contione questus ex provincia fugit.
 bereit gestellt worden dieses in geklagt worden aus

Kapitel 31

§ 1 Nacti vacuas ab imperiis Sardiniam Valerius, Curio Siciliam, cum exercitibus
 erlangt habend leer von mit
 eo pervenunt.
 dorthin

§ 2 Tubero cum in Africam venisset, invenit in provincia cum imperio Attium Varum;
 als nach in mit
 qui ad Auximum, ut supra demonstravimus, amissis cohortibus protinus ex
 der nach wie oben verloren worden sofort aus
 fuga in Africam pervenerat atque eam sua sponte vacuam occupaverat
 nach und jene eigenem leer
 dilectaque habitu duas legiones effecerat, hominum et locorum notitia et
 abgehalten worden zwei und und
 usu eius provinciae nactus aditus ad ea conanda, quod paucis
 dieser erlangt habend zu diesen zu unternehmenden, weil wenigen
 ante annis ex praetura eam provinciam obtinuerat.
 zuvor aus jene

§ 3 hic venientem Uticam navibus Tuberonem portu atque oppido prohibet neque
 dieser kommend intermitteretur, milites in proxima municipia deducit; ipse ad urbem proficiscitur.
 adfectum valetudine filium exponere in terra patitur, sed sublatis
 angegriffen worden auf sondern angehoben worden
 ancoris excedere eo loco cogit.
 von diesem

Kapitel 32

§ 1 His rebus confectis Caesar, ut reliquum tempus a labore
 mit diesen vollendet worden damit übrige von
 intermitteretur, milites in proxima municipia deducit; ipse ad urbem proficiscitur.
 in nächste er selbst zur

§ 2 coacto senatu iniurias inimicorum commemorat. docet se nullum
 zusammengerufen worden sich keinen
 extraordinarium honorem adipetisse, sed exspectato legitimo tempore
 außerordentlichen sondern abgewartet worden gesetzlichen

	consulatus eo fuisse contentum, quod omnibus civibus pateret.
§ 3	latum ab x tribunis plebis contradicentibus inimicis, Catone vero aber damit zufrieden gewesen, was allen vorgelegt worden von zehn widersprechend acerlime repugnante et pristina consuetudine dicendi mora dies extrahente, äußerst scharf widerstehend und frühere heraus ziehend, ut sui ratio absentis haberetur, ipso consule Pompeio; qui si dass seines des Abwesenden beim selbst der wenn inprobasset, cur ferri passus esset? si probasset, ur se uti populi warum zugelassen habend wenn warum sich beneficio prohibuisset?
§ 4	cpatientiam proponit suam, cum de exercitibus dimittendis ultro postulavisset, seine, als über zu entlassenden freiwillig in quo iacturam dignitatis atque honoris ipse facturus esset. in wobei und selbst machen werdend
§ 5	acerbitatem inimicorum docet, qui quod ab altero postularent, in se die was von dem anderen gegenüber sich recusarent, atque omnia permisceri mallent quam imperium exercitusque dimittere. und alles als
§ 6	iniuriam in eripiendis legionibus praedicat, crudelitatem et insolentiam in bei weg zu nehmenden und latas, expetita colloquia circumscribendis tribunis plebis; condiciones a se vorgelegt wordene, erbetene einzuengenden von sich et denegata commemorat. und verweigerte
§ 7	pro quibus rebus hortatur ac postulat, ut rem publicam suscipiant atque una für welche und dass öffentliche und zusammen secum administrent. sin timore defugiant, illis se oneri non futurum et mit sich wenn aber jenen sich nicht sein werdend und per se rem publicam administraturum. durch sich öffentliche verwalten werdend.
§ 8	legatos ad Pompeium de compositione mitti oportere, neque se reformidare, zu über und nicht sich mitterentur, quod in senatu Pompeius paulo ante dixisset, ad quos legati mitterentur, weil im ein wenig zuvor zu welchen his auctoritatem attribui timoremque eorum qui mitterent significari. diesen deren die
§ 9	tenuis atque infirmi haec animi videri. se vero, ut operibus anteire studuerit, gering und schwachen dieses sich aber, wie sic iustitia et aequitate velle superare. so und

Kapitel 33

§ 1	Probat rem senatus de mittendis legatis; sed qui mitterentur non reperiebantur, über zu sendenden aber die nicht maximeque timoris causa pro se quisque id munus legationis recusabat. besonders und für sich jeder dieses
§ 2	Pompeius enim discedens ab urbe in senatu dixerat eodem se habiturum nämlich weg gehend von im am selben sich halten werdend loco, qui Romae remansissent, et qui in castris Caesaris fuissent.
§ 3	sic triduum disputationibus excusationibusque extrahitur. subicitur etiam L. Metellus so tribunus plebis ab inimicis Caesaris, qui hanc rem distrahat, reliquaque res, von der diese und übrigen quascumque agere instituerit, impediat. welche auch immer

§ 4 cuius cognito consilio Caesar frustra diebus aliquot consumptis, ne dessen erkannt wordenem vergeblich einigen aufgebrauchten, damit nicht reliquum tempus amittat, infectis iis quae agere destinaverat, ab urbe das Verbleibende unerledigten jenen welche von proficiscitur atque in ulteriore Galliam pervenit. und nach weiter hinüber gelegene

Kapitel 34

§ 1 Quo cum venisset, cognoscit missum in Hispaniam a Pompeio Vibullium dorthin als gesandt worden nach von Rufum, quem paucis ante diebus Corfinio captum ipse dimiserat; den wenigen zuvor gefangen genommen selbst

§ 2 proiectum item Domitium ad occupandam Massiliam navibus actuariis aufgebrochen ebenfalls zu einzunehmen zu werdende schnellen sieben, quas Igilii et in Cosano a privatis coactas servis libertis sieben, welche und in von Privaten zusammen getrieben colonis suis compleverat; seinen eigenen

§ 3 praemissos etiam legatos Massilienses domum, nobiles adulescentes, quos ab voraus geschickt auch massilische heim, vornehme die von urbe discedens Pompeius erat adhortatus, ne nova Caesaris officia weg gehend ermuntert worden, dass nicht neue veterum suorum beneficiorum in eos memoriam expellerent. der früheren seiner eigenen an sie

§ 4 quibus mandatis acceptis Massilienses portas Caesari clauserant; Albicos, barbaros nach welchen erhaltenen die Massiliier supra Massiliam incolebant, homines, qui in eorum fide antiquitus erant montesque oberhalb die in deren seit Altem ad se vocaverant; zu sich

§ 5 frumentum ex finitimis regionibus atque ex omnibus castellis in urbem aus angrenzenden und aus allen in convixerant, armorum officinas in urbe instituerant, muros portas classem reficiebant.

Kapitel 35

§ 1 Evocat ad se Caesar Massilia xv primos. cum his agit, ne initium zu sich fünfzehn die Ersten. mit diesen damit nicht inferendi belli a Massiliensibus oriatur; debere eos Italiae totius auctoritatem von den Massiliern sie der ganzen sequi potius quam unius hominis voluntati obtemperare.

§ 2 reliqua, quae ad eorum sanandas mentes pertinere arbitrabatur, commemorat. das Übrige, was zur ihrer zu heilenden

§ 3 cuius orationem legati domum referunt atque ex senatus auctoritate haec dessen nach Hause und aus dies Caesari renuntiant: intellegere se divisum esse populum Romanum in partes sich geteilt worden römische in duas. neque sui iudicii neque suarum esse virium discernere, utra zwei. und nicht ihres noch ihrer welche von beiden pars iustiorem habeat causam. gerechtere

§ 4 principes vero esse earum partium, patronos civitatis, quorum alter agros aber dieser und Helviorum publice iis concesserit, alter bello Volcarum Arecomicorum et und öffentlich jenen der eine victos Sallyas adtribuerit vectigaliaque auxerit. besiegte wordene

§ 5 quare paribus eorum beneficiis parem se quoque voluntatem tribuere debere, et
weshalb gleichen ihrer gleichen sich auch und
neutrūm eorum contra alterum iuvare aut urbe ac portibus recipere.
keinen von beiden von ihnen gegen den anderen oder und

Kapitel 36

§ 1 Haec dum inter eos aguntur, Domitius navibus Massiliam pervenit atque ab
Dies während zwischen ihnen urbi praeficitur; summa ei belli administrandi
iis receptus diesen aufgenommen worden die Oberleitung ihm des Leitens
permittitur.

§ 2 eius imperio classem quoquaversus dimittunt; onerarias naves, quas ubique
seiner nach allen Seiten Last welche überall
possunt, deprehendunt atque in portum deducunt, parum clavis aut materia atque
und in zu wenig oder und
armamentis instructis ad reliquias armandas reficiendasque utuntur;
ausgerüstet wordenen zu die übrigen zu bewaffnenden zu erneuernden und

§ 3 frumenti quod inventum est, in publicum conferunt; reliquias merces
was gefunden worden in die übrigen
commeatusque ad obsidionem urbis, si accidat, reservant.

zu wenn

§ 4 quibus iniuriis permotus Caesar legiones tres Massiliam adducit; turres
durch welche bewegt worden drei
vineasque ad oppugnationem urbis agere, naves longas Arelate numero xii facere
zu zu lange zwölf
instituit.

§ 5 quibus effectis armatisque diebus xxx, a qua die
mit welchen vollendet wordenen bewaffnet wordenen und dreißig, von welchem
materia caesa est, adductisque Massiliam his D. Brutum
gefällt worden heran geführt wordenen und diesen
praeficit, C. Trebonium legatum ad oppugnationem Massiliae relinquit.

zu

Kapitel 37

§ 1 Dum haec parat atque administrat, C. Fabium legatum cum legionibus iii, quas
während dieses und mit drei, welche
Narbone circumque ea loca hiemandi causa disposuerat, in Hispaniam praemittit
um herum und jene nach
celeriterque saltus Pyrenaeos occupari iubet, qui eo tempore ab L. Afranio
schnell und pyrenäischen die zu jener von
legato praesidiis tenebantur.

§ 2 reliquias legiones, quae longius hiemabant, subsequi iubet.

die übrigen welche weiter

§ 3 Fabius, ut erat imperatum, adhibita celeritate praesidium ex saltu
wie befohlen worden, angewandt wordener aus
deiecit magnisque itineribus ad exercitum Afrani contendit.

mit großen und zu

Kapitel 38

§ 1 Adventu L. Vibulli Rufi, quem a Pompeio missum in Hispaniam
demonstratum est, Afranius et Petreius et Varro legati Pompei, quorum unus
gezeigt worden und und deren der eine
Hispaniam citeriorem tribus legionibus, alter ulteriorem; a saltu Castulonensi
diesseitige mit drei der andere jenseitige; vom Castulonensischen
ad Anam duabus legionibus, tertius ab Ana Vettonum agrum Lusitaniamque
an mit zwei der dritte vom

pari numero legionum obtinebat,
 mit gleicher
 § 2 officia inter se partiuntur, uti Petreius ex Lusitania per Vettones cum omnibus
 unter sich dass aus durch mit allen
 copiis ad Afranum proficiscatur, Varro cum iis quas habebat legionibus omnem
 zu zu mit jenen welche ganz
 ulteriorem Hispaniam tueatur.
 jenseitige

his rebus constitutis equites auxiliaque toti Lusitaniae a Petreio,
 nach diesen festgelegt wordenen omnibus qui ad der ganzen von ab Afranio
 Celtiberiae Cantabris barbarisque und Barbaren allen die zu Oceanum pertinent, ab von
 imperantur.

quibus coactis celeriter Petreius per Vettones ad Afranium
 mit welchen zusammen geführt wordenen schnell Petreius per durch Vettones ad zu Afranium
 pervenit, constituuntque communi consilio bellum ad Ilerdam propter ipsius
 loci opportunitatem gerere. gemeinsamem bei wegen dessen selbst

Kapitel 39

§ 1 Erant, ut supra demonstratum est, legiones Afrani iii, Petrei duae, praeterea
 wie oben gezeigt worden drei, zwei, außerdem
 scutatae citerioris provinciae et caetratae
 mit Schilden ausgerüstete der diesseitigen und mit Rundschilden ausgerüstete
 ulterioris Hispaniae cohortes circiter lxxx equitumque utriusque provinciae circiter
 der jenseitigen etwa achtzig beider ungefähr
 v milia. fünf

§ 2 Caesar legiones in Hispaniam praemiserat VI; auxilia peditum nulla, equitum iii
 nach sechs; keine, drei
 milia, quae omnibus superioribus bellis habuerat, et parem ex Gallia numerum,
 welche allen früheren und gleichen aus
 quam ipse pacaverat, nominatim ex omnibus civitatibus nobilissimo et
 welche er selbst namentlich aus allen dem edelsten und
 fortissimo quoque evocato; huc optimi generis hominum ex
 dem tapfersten auch heraus gerufen worden; hierher des besten aus
 Aquitanis montanisque, qui Galliam provinciam attingunt, [Zeile Lost] adiecerat.
 und Bergleuten, die [Zeile Lost]

§ 3 audierat Pompeium per Mauretaniam cum legionibus iter in Hispaniam facere
 durch mit nach
 confestimque esse venturum. simul a tribunis militum centurionibusque mutuas
 sofort und kommen werdend. zugleich von geliehene
 pecunias sumpsit; has exercitui distribuit.

§ 4 quo facto duas res consecutus est, quod pignore animos centurionum
 dadurch getan wordenen zwei erlangt habend weil
 devinxit, et largitione militum voluntates redemit.

Kapitel 40

§ 1 Fabius finitimarum civitatum animos litteris nuntiisque temptabat. in Sicori flumine
 der benachbarten im
 pontes effecerat duos distantes inter se milia passuum iiii. his pontibus
 zwei ab stehende zwischen sich vier. mit diesen
 pabulatum mittebat, quod ea quae citra flumen fuerant superioribus diebus
 weil die Dinge welche diesseits früheren
 consumpserat.

§ 2 hoc idem fere atque eadem de causa Pompeiani exercitus duces faciebant,
 dieselbe Sache fast und dieselben aus pompeianischen
 crebroque inter se equestribus proeliis contendebant.
 häufig und unter sich reiterei mäßigen

§ 3 huc cum cotidiana consuetudine egressae pabulatoribus praesidio propiore
 hierhin mit täglicher aus gerückt wordene
 ponte legiones Fabianae duea flumen transissent, impedimentaque et omnis
 Fabianischen zwei und ganze
 equitatus sequeretur, subito vi ventorum et aquae magnitudine pons est
 plötzlich und
 interruptus et reliqua multitudo equitum interclusa.
 unter brochen worden und übrige ab geschnitten worden.

§ 4 quo cognito a Petreio et Afranio ex aggere atque cratibus, quae
 dadurch erkannt wordenen von und aus und welche
 flumine ferebantur, celeriter suo ponte Afranius, quem oppido castrisque coniunctum
 schnell seiner welchen verbunden
 habebat, legiones iiii equitatumque omnem traicit duabusque Fabianis occurrit
 vier ganze mit zwei und Fabianischen legionibus.

§ 5 cuius adventu nuntiato L. Plancus, qui legionibus praeerat, necessaria re
 dessen vermeldet wordenen der notwendigen
 coactus locum capit superiorem diversamque aciem in duas partes
 gezwungen höheren entgegen gesetzte und in zwei
 constituit, ne ab equitatu circumveniri posset. ita congressus
 damit nicht von so zusammen getroffen worden
 impari numero magnos impetus legionum equitatusque sustinet.
 ungleicher große

§ 7 commisso ab equitibus proelio signa legionum duarum procul ab
 begonnen wordenen von zweier in der Ferne von
 utrisque conspicuntur, quas C. Fabius ulteriore ponte subsidio nostris miserat,
 beiden welche weiteren den Unseren
 suspicatus fore, id quod accidit, ut duces adversariorum occasione et
 vermutet habend dies was dass und
 beneficio fortunae ad nostros opprimendos uterentur. quarum adventu proelium
 zu unsere zu unter drückenden deren
 dirimitur ac suas uterque legiones reducit in castra.
 und seine eigenen jeder von beiden in

Kapitel 41

§ 1 Eo biduo Caesar cum equitibus dcccc, quos sibi praesidio reliquerat, in
 in diesen peruenit. pons, qui fuerat tempestate interruptus, paene erat
 castra erneut worden; diesen bei Nacht unterbrochen worden, fast
 refectus; hunc noctu perfici iussit.

§ 2 ipse cognita locorum natura ponti castrisque praesidio sex cohortes
 er selbst erkannt worden sechs
 relinquat atque omnia impedimenta et postero die omnibus copiis triplici
 und alle und am nächsten mit allen dreifach
 instructa acie ad Ilerdam proficiscitur et sub castris Afrani consistit et
 aufgestellt worden nach und unter und
 ibi paulisper sub armis moratus facit aequo loco pugnandi potestatem.
 dort ein wenig unter verweilend habend auf gleichem
 potestate facta Afranius copias educit et in medio colle sub castris
 gemacht worden und auf mittleren unter
 constituit.

§ 3 Caesar ubi cognovit per Afranium stare, quominus proelio dimicaretur, ab
 sobald durch

	infimis radicibus montis	intermissis unterbrochen worden	circiter ungefähr	passibus vierhundert	cccc	castra	facere
	untersten constituit,						
§ 4	et, ne in opere und, damit nicht bei atque opere prohiberentur, und	faciendo zu machenden vallo muniri	milites vetuit, quod weil	repentino plötzlichen eminere et und	hostium aus der Ferne procul	incursu	exterrentur videri
	necessere erat, notwendig sondern von	a fronte contra gegen	hostem pedum xv	fünfzehn fossam fieri iussit.			
§ 5	et prima sowohl die erste als auch erat, permanebat; post omne das ganze	et secunda die zweite hinter	acies hos opus	in armis, ut in occulto im Verborgenen	ab initio wie von a iii von der dritten	constituta aufgestellt worden acie fiebat. ab Afranio castra	sic so
	perfectum vollendet worden	contra muniri.	opus, quam bevor	intellegeretur	so		
§ 6	sub vesperum gegen proxima nocte in der nächsten	Caesar intra innerhalb hanc dies	fossam legiones reducit	atque ibi und dort	sub unter	armis	
	conquiescit.						

Kapitel 42

§ 1	Postero am nächsten die das ganze exercitum	intra innerhalb fossam	continet, et, quod und, weil	longius weiter	erat singulaque je einzelne und eandem dieselbe
	agger petendus, zu erstrebender, in latera castrorum	in praesentia attribuit	similem rationem operis instituit,		
	einzelnen		legionibus munienda,	fossasque	ad auf
	magnitudinem perfici iubet;	reliquas die übrigen	in armis in	expeditas kampfbereit gemacht	contra gegen
	hostem	constituit.			
§ 2	Afranius Petreiusque	terrendi causa	atque operis	impediendi copias suas	ad ihre eigenen zu
	infimas die untersten montis radices	producunt et	proelio laccessunt.	neque und nicht	idcirco Caesar deshalb
	opus intermittit confisus vertrauend	praesidio	legionum trium et	munitione	fossae.
§ 3	illi non diu commorati	nec longius ab infimo	cohortes, quas in		
	jene nicht lange verweilt habend	noch nicht weiter vom untersten	die übrigen die in		
	copias in castra reducunt.	in			
§ 4	tertio am dritten die Caesar vallo	castra communit,	reliquas die übrigen	cohortes, quas in	
	superioribus den höher gelegenen	reliquerat, impedimentaque	ad se traduci	die in sich iubet.	

Kapitel 43

§ 1	Erat inter oppidum Ilerdam et proximum	collem, ubi castra Petreius atque und			
	zwischen habebant, planities	und dem nächsten			
	Afranius	circiter passuum	ccc, atque in hoc diesem		
		von ungefähr	dreiundhundert, und in		
	mittleren	erat paulo editior;	und sich abschneiden werdend		
		ein wenig höher;			
§ 2	quem si occupavisset	Caesar et communivisset,	ab oppido et ponte et		
	den wenn	und	von interclusurum und adversarios		
	commeatu omni, quem	in oppidum contulerant, se sich			
	gesamten, den	in			

confidebat.

§ 3	hoc sperans legiones iii ex castris educit acieque in locis idoneis dies hoffend drei aus an geeigneten structa unius legionis antesignanos procurrere atque eum tumulum occupare aufgestellt worden einer eundem zu demselben zu besetzenden iubet.
§ 4	qua re cognita celeriter, quae in statione pro castris erant Afrani wodurch erkannt worden schnell, welche auf vor cohortes, breviore itinere ad eundem occupandum locum mittuntur. mit kürzerem zu demselben zu besetzenden
§ 5	contenditur proelio, et, quod prius in tumulum Afraniani venerant, nostri repelluntur atque aliis submissis subsidiis terga vertere seque sich und die Unseren und anderen hinab geschickten ad signa legionum recipere coguntur.

Kapitel 44

§ 1	Genus erat pugnae militum illorum, ut magno impetu primo procurrent, audacter locum caperent, ordines suos non magno opere servarent, rari kühn ihre eigenen nicht mit großer vereinzelt dispersique pugnarent, si premerentur, pedem referre et loco excedere non und zerstreut wenn turpe existimarent, schändlich
§ 2	cum Lusitanis reliquaque barbaris [Zeile Lost] genere quodam pugnae mit und den übrigen Barbaren [Zeile Lost] gewisser assuefacti; quod fere fit, quibus quisque in locis miles inveteraverit, ut gewöhnt worden; was meist denen jeweils jeder in multum earum regionum consuetudine moveatur. sehr jener
§ 3	haec tum ratio nostros perturbavit insuetos huius generis pugnae; circumiri diese damals unsere ungewohnte dieses enim sese ab aperto latere procurrentibus singulis arbitrabantur; ipsi autem nämlich sich von offener vor eilenden einzelnen sie selbst aber suos ordines servare neque ab signis discedere neque sine gravi ihre eigenen und nicht von und nicht ohne schwerer causa eum locum, quem ceperant, dimitti censuerant oportere. jenen den
§ 4	itaque perturbatis antesignanis legio, quae in eo cornu constiterat, locum daher verwirrt wordenen die in jenem non tenuit atque in proximum collem sese recepit. nicht und auf den nächsten sich

Kapitel 45

§ 1	Caesar paene omni acie perterrita, quod praeter opinionem beinahe mit der ganzen erschreckt worden, weil wider consuetudinemque acciderat, cohortatus suos legionem nonam subsidio dicit; ermahnt habend die Seinen neunte hostem insolenter atque acriter nostros insequentem supprimit rursusque übermütig und heftig unsere Männer den Verfolgen den wieder und terga vertere seque ad oppidum Ilerdam recipere et sub muro consistere cogit. sich und zu
§ 2	sed nonae legionis milites elati studio, dum sarcire acceptum aber der neunten fortgerissen während empfangenen detrimentum volunt, temere insecuri longius fugientis in locum iniquum unbedacht verfolgt habend weiter Fliehende in ungünstigen

	progrediuntur	et	sub	montem,	in	quo	erat	oppidum	positum	Ilerda,
		und	unter		in	welchem			gesetzt	worden
	succedunt.									
§ 3	hinc	se	recipere	cum	vellent,	rursus	illi	ex	loco	superiore
	von hier	sich		als		wieder	jene	aus		nostros
	praeruptus	locus	erat	utraque	ex parte		derectus,	ac	tantum	in latitudinem
	steil abfallend			auf jeder	von		gerade gerichtet,	und	nur	in
	patebat,	ut	tres	instructae		cohortes	eum	locum	explerent,	ut
		so dass	drei	aufgestellt wordene			diesen			so dass
	neque	subsidia	a	lateribus	submitti	neque	equites	laborantibus	usui	esse
	und nicht	von				und nicht		den Kämpfenden		
	possent.									
§ 5	ab	oppido	autem	declivis	locus	tenui	fastigio	vergebat	in	longitudinem
	von		aber	abwärts geneigt		mit dünnem			in	
	passus	circiter	cccc.							
			ungefähr	400.						
§ 6	hac	nostris	erat	receptus,	quod	eo	incitati	studio	inconsultius	
	durch dieses	den Unseren			weil	dadurch	angereizt worden			unüberlegter
	processerant;	hoc	pugnabatur	loco	et	propter	angustias	iniquo,	et	quod
		an diesem			und	wegen		ungünstigen,	und	weil
	sub	ipsis	radicibus	montis	constiterant,	ut	nullum	frustra	telum	in
	unter	den selbst				so dass	kein einziges	vergeblich		gegen
	eos	mitteretur.	tamen	virtute	et	patientia	nitebantur	atque	omnia	vulnera
	sie	dennoch		und				und auch	alle	
	sustinebant.									
§ 7	augebantur	illis	copiae,	atque	ex castris	cohortes	per	oppidum	crebro	
		jenen		und auch	aus		durch			häufig
	submittebantur,	ut	integri		defessis	succederent.				
			damit	Unversehrte	den Erschöpften					
§ 8	hoc	idem	Caesar	facere	cogebatur,	ut	submissis	in	eundem	locum
	dieses	selbe				damit	hinab geschickt wordenen	in	denselben	
	cohortibus	defessos		reciperet.						
		die Erschöpften								

Kapitel 46

§ 1	Hoc	cum	esset	modo	pugnatum	continenter	horis	quinque		
	unter dieser	als			gekämpft worden	ununterbrochen		fünf		
	nostrique	gravius	a	multitudine	premerentur,		consumptis	omnibus	telis	
	die Unseren	und schwerer	von				aufgebraucht wordenen	allen		
	gladiis	destrictis		impetum	adversus	montem	in cohortis	faciunt,	paucisque	
	gezückt wordenen			gegen		in			einige und	
	deiectis		elios	sese	convertere	cogunt.				
	hinab geworfen wordenen		einige	sich						
§ 2	summotis	sub	murum	cohortibus	ac	nonnulla	parte	propter	terrem	in
	entfernt wordenen	unter			und	einiger		wegen		in
	oppidum	compulsis		facilis	est	nostris	receptus	datus.		
		hinein getrieben wordenen		leicht		den Unseren		gegeben.		
§ 3	equitatus	autem	noster	ab	utroque	latere,	etsi	deiectis	atque	
	aber nun	unsere	von	beiden			auch wenn	hinab geworfenen	und auch	
	inferioribus	locis	constiterat,	tamen	summa	in iugum	virtute	conititur,	atque	
	niedrigeren			dennoch	höchster	auf			und auch	
	inter	duas	acies	perequitans	commodiorem	ac tuiorem		nostris	receptum	
	zwischen	zwei		hin und her reitend	bequemeren	und sichereren		den Unseren		
	dat.	ita	vario	certamine	pugnatum	est.				
	so	mit verschiedenem			ist gekämpft worden					
§ 4	nostri	in	primo	congressu	circiter	Ixx	cediderunt,	in his	Q. Fulginius	ex
	die Unseren	in	ersten		ungefähr			unter diesen		aus

primo hastato legionis xiii, qui propter eximiam virtutem ex inferioribus
 ersten 14, der wegen ausgezeichneten aus niedrigeren
 ordinibus in eum locum pervenerat; vulnerantur amplius dc.
 in diesen mehr als 600.
 § 5 ex Afranianis interficiuntur T. Caecilius, primi pili centurio, et praeter eum
 von Afranianern des ersten und außer ihn
 centuriones iiiii, milites amplius cc.
 4, mehr als 200.

Kapitel 47

§ 1 Sed haec eius diei praefertur opinio, ut se utriusque superiores discessisse
 aber dies jenes dass sich beiden überlegene
 existimarent;

§ 2 Afraniani, quod cum esse omnium iudicio inferiores viderentur,
 die Afranianer, weil obgleich nach dem Urteil unterlegene
 comminus tamdiu stetissent et nostrorum impetum sustinuerent et initio locum
 im Nahkampf so lange und der Unseren und
 tumulumque tenuissent, quae causa pugnandi fuerat, et nostros primo congressu
 welche pugnandi fuerat, und unsere beim ersten
 terga vertere coegissent;

§ 3 nostri autem, quod iniquo loco atque impari congressi
 die Unseren aber nun, weil ungünstigem und auch ungleichen zusammen getroffen worden
 numero quinque horis proelium sustinuerent, quod montem gladiis destictis
 fünf weil gezückt worden
 ascendissent, quod ex loco superiore terga vertere adversarios coegissent atque
 weil aus höherem Gegner und auch
 in oppidum compulserent.

§ 4 illi eum tumulum, pro quo pugnatum est, magnis operibus muniverunt
 jene diesen für welchen gekämpft worden
 praesidiumque ibi posuerunt. dort

Kapitel 48

§ 1 Accidit etiam repentinum incommodum biduo, quo haec gesta sunt.
 auch plötzlicher in welchem dieses ausgeführte
 tanta enim tempestas cooritur, ut numquam illis locis maiores aquas fuisse
 so große nämlich dass niemals jenen größere
 constaret.

§ 2 tum autem ex omnibus montibus nives proluit ac summas ripas fluminis
 dann aber nun aus allen und höchsten
 superavit pontisque ambos, quos C. Fabius fecerat, uno die interrupit.
 beide, die welche an einem

§ 3 quae res magnas difficultates exercitui Caesaris attulit. castra enim, ut supra
 welche große demonstratum est, cum essent inter flumina duo, Sicorim et Cingam, spatio
 gezeigt worden da zwischen zwei, und
 milium xxx, neutrum horum transiri poterat, necessarioque omnes
 30, keiner von beiden dieser notwendiger weise und alle
 his angustiis continebantur.

in diesen

§ 4 neque civitates, quae ad Caesaris amicitiam accesserant, frumentum supportare
 und nicht die zu
 neque ii, qui pabulatum longius progressi erant, interclusi
 und nicht jene, die weiter vorgerückt worden ab geschnitten worden
 fluminibus reverti neque maximi commeatus, qui ex Italia Galliaque veniebant,
 und nicht sehr große die aus

	in	castra	pervenire	poterant.							
	in										
§ 5	tempus	erat	autem	difficillimum,	quo	neque	frumenta	in	cavernis	erant,	
			aber nun	äußerst schwierig,	zu der	und nicht			in		
	neque	multum	a	maturitate	aberant,	ac	civitates		exinanitae,	quod	
	und nicht		von			und			aus geleert wordene,	weil	
	Afranius	paene	omne	frumentum	ante	Caesaris	adventum	Ilerdam	convexerat,		
	fast	alles		vor							
	reliqui	siquid		fuerat,	Caesar	superioribus	diebus	consumpserat;			
	des Übrigen	wenn etwas				früheren					
§ 6	pecora,	quod	secundum	poterat	esse	inope	re	subsidiun,	propter	bellum	
	was	als nächstes				ärmlichen			wegen		
	finitimae	civitates	longius	removerant.							
	benachbarte		weiter								
§ 7	qui	erant	pabulandi	aut	frumentandi	causa	progressi,	hos	levis	armatura	e
	die			oder			vorausgegangen,	diese	leichten		
	Lusitani	peritique	earum		regionum		caetra		citerioris	Hispaniae	
	kundige und	dieser				mit Rund schild versehene		der diesseitigen			
	consectabantur;	quibus	erat	proclive	tranare	flumen,	quod	consuetudo	eorum		
	denen		leicht			was		von ihnen			
	omnium	est,	ut	sine	utribus	ad	exercitum	non	eant.		
	aller	so dass	ohne			zu		nicht			

Kapitel 49

§ 1	At	exercitus	Afrani	omnium	rerum	abundabat	copia.	multum	erat	frumentum	
	aber			aller				viel			
	provisum	et		convectum		superioribus	temporibus,	multum	ex	omni	
	vorgesehen	und	zusammen	getragen		früheren		viel	aus	der ganzen	
	provincia	comportabatur;	magna		copia	pabuli	suppetebat.				
			große								
§ 2	harum	omnium	rerum	facultates	sine	ullo	periculo	pons	Ilerdae	praebebatur	et
	dieser	aller			ohne	irgendeine					und
	loca	trans	flumen	integra,	quo	omnino	Caesar	adire	non	poterat.	
	jenseits		unberührte,	wohin	überhaupt			nicht			

Kapitel 50

§ 1	Hae	permanserunt	aqua	die	complures.	conatus	est	Caesar	reficere	pontes,	
	diese				mehrere.	versucht habend					
	sed	nec	magnitudo	fluminis	permittebat,	neque	ad	ripam		dispositae	
	aber	auch nicht				noch	an			aufgestellt wordene	
	cohortes	adversariorum	perfici	patiebantur.							
§ 2	quod	illis	prohibere	erat	facile	cum	ipsius	fluminis	natura	atque	aqua
	weil	ihnen		leicht	sowohl	des selbst			und		
	magnitude,	tum	quod	ex	totis	ripi	in	unum	atque	angustum	locum
		dann auch	dass	von	allen		in		und	engen	tela
	iaciebantur;										
§ 3	atque	erat	difficile	eodem	tempore	rapidissimo	flumine	opera	perficere	et	tela
	und	schwierig	zur selben			sehr reißenden					
	vitare.										

Kapitel 51

§ 1	Nuntiatur	Afranio	magnos	commeatus,	qui	iter	habebant	ad	Caesarem,	ad	flumen
			große		die			zu		an	
	constitisse.	venerant	eo	sagittarii	ex	Rutenis,	equites	ex	Gallia	cum	multis
			dorthin		aus			aus		mit	vielen
	carris	magnisque	impedimentis,	ut	fert	Gallica	consuetudo.				
	großen und			wie		gallische					

§ 2 erant praeterea cuiusque generis hominum milia circiter vi cum servis liberisque;
 außerdem eines jeden imperium certum, cum suo quisque consilio
 sed nullus ordo, nullum aber kein kein fest bestimmt, während mit eigenem jeder
 uteretur atque omnes sine timore iter facerent usi superiorum temporum
 und ohne gebraucht habend früherer
 atque itinerum licentia.
 und

§ 3 erant complures honesti adulescentes, senatorum filii et ordinis equestris; erant
 mehrere angesehene und ritterlichen;
 legationes civitatum, erant legati Caesaris.

§ 4 hos omnis flumina continebant. ad hos opprimendos cum omni equitatu
 diese alle zu diesen zu niederzuwerfenden mit aller
 tribusque legionibus Afranius de nocte proficiscitur imprudentisque ante missis
 drei und bei arglosen und zuvor gesandt worden
 equitibus adgreditur. celeriter sese tamen Galli equites expedient proeliumque
 schnell sich jedoch
 committunt.

§ 5 ii dum pari certamine res geri potuit, magnum hostium numerum pauci
 diese während gleichem große wenige
 sustinuere; sed ubi signa legionum adpropinquare coepert, paucis amissis
 aber als
 wenigen verloren worden
 sese in proximos montes conferunt.
 sich in nächste

§ 6 hoc pugnae tempus magnum attulit nostris ad salutem momentum;
 dieses große den Unseren zur
 nacti enim spatium se in loca superiora receperunt. desiderati sunt
 erlangt habend denn sich in höhere vermisst
 eo die sagittarii circiter cc, equites pauci, calonum atque
 an diesem ungefähr zweihundert, wenige, und
 impedimentorum non magnus numerus.
 nicht große

Kapitel 52

§ 1 His tamen omnibus annona crevit. quae fere res non solum inopia
 durch diese dennoch allgemeinen futuri temporis timore ingravescere consuevit.
 praeenti, sed etiam circiter modios annona pervenerat, et militum
 gegenwärtigem, sondern auch der künftigen

§ 2 iamque ad denarios I in singulos modios annona pervenerat, et militum
 und schon bis auf fünfzig auf je einzelne und und
 vires inopia frumenti deminuerat, atque incommoda in dies augebantur;

§ 3 et tam paucis diebus magna erat rerum facta commutatio ac se
 und so wenigen groß gemacht wordene und sich
 fortuna inclinaverat, ut nostri magna inopia necessariarum rerum
 so dass die Unseren durch großen an notwendigen
 conflictarentur, illi omnibus abundarent rebus superioresque haberentur.
 jene an allen überlegene und

§ 4 Caesar iis civitatibus, quae ad eius amicitiam accesserant, quod minor erat
 den die zu seiner longinquieres civitates dimittebat;
 frumenti copia, pecus imperabat; calones ad zu weiter entfernten
 ipse praesentem inopiam, quibus poterat subsidiis, tutabatur.
 er selbst gegenwärtigen mit welchen

Kapitel 53

§ 1 Haec Afranius Petreiusque et eorum amici pleniora etiam atque uberiora Romam
 dieses und ihrer vollere auch und ergiebigere

ad suos perscribebant. multa rumores adfingebant, ut paene bellum
an die Ihrigen viele so dass fast
confectum videretur.
beendet worden

§ 2 quibus litteris nuntiisque Romam perlati magni domum concursus ad
durch welche überbracht wordenen große zu
Afranium magna que gratulationes fiebant; multi ex Italia ad Cn. Pompeium
große und viele aus zu
proficiscebantur, alii, ut principes talem nuntium attulisse, alii,
die einen, damit eine solche die anderen,
ne eventum belli exspectasse aut ex omnibus novissimi venisse viderentur.
damit nicht oder von allen die Letzten

Kapitel 54

§ 1 Cum in his angustiis res esset atque omnes viae ab Afranianis militibus
als in diesen und alle von afrani anischen
equitibusque obsiderentur nec pontes perfici possent, imperat militibus Caesar ut
und nicht dass
naves faciant, cuius generis eum superioribus annis usus Britanniae docuerat.
welcher ihn früheren

§ 2 carinae ac prima statumina ex levi materia fiebant; reliquum corpus navium
und erste aus leichtem übriger
viminibus contextum coriis integebatur.

§ 3 has perfectas carris iunctis devehit noctu milia passuum a
diese fertig gestellten verbunden wordenen bei Nacht vom
castris xxii militesque his navibus flumen transportat continentemque
zwei und zwanzig mit diesen an liegend und
ripae collem improviso occupat.
unerwartet

§ 4 hunc celeriter, priusquam ab adversariis sentiatur, communit. huc legionem postea
diesen schnell, bevor von hierher später
transicit atque ex utraque parte pontem institutum biduo perficit.
und aus beiden angefangen wordene

§ 5 ita commeatus et, qui frumenti causa processerant, tuto ad se recipit et rem
so und, die sicher zu sich und
frumentarium expedire incipit.

Kapitel 55

§ 1 Eodem die equitum magnam partem flumen transiecit. qui inopinantes
am selben großen die nichts ahnenden
pabulatores et sine ullo dissipatos timore adgressi magnum numerum
und ohne irgendeinen zerstreute angegriffen habend große
iumentorum atque hominum intercipiunt cohortibusque caetratis subsidio
und mit Rund schilden versehen
missis scienter in duas partes sese distribuunt, alii ut praesidio
gesandt wordenen kundig in zwei sich die einen damit
sint praedae, alii ut venientibus resistant atque eos propellant,
die anderen damit den Kommenden und diese

§ 2 unamque cohortem, quae temere ante ceteras extra aciem procurrerat,
eine und die unbedacht vor den übrigen außerhalb
seclusam ab reliquis circumveniunt atque interficiunt, incolumesque cum magna
abgesonderte von den Übrigen und unversehrt und mit großer
praeda eodem ponte in castra revertuntur.
zu dem gleichen in

Kapitel 56

§ 1 Dum haec ad Ilerdam geruntur, Massilienses usi L. Domiti consilio während dieses bei gebraucht habend
navis longas expedient numero xvii, quarum erant xi tectae.
lange sieben zehn, deren elf gedeckte.

§ 2 multa huc minora navigia addunt, ut ipsa multitudine nostra classis
vieles hierher kleinere damit durch die bloße unsere
terreatur. magnum numerum sagittariorum, magnum Albicorum, de quibus supra
große demonstratum est, inponunt, atque hos praemiis pollicitationibusque welche oben
gezeigt worden und diese über incitant.

§ 3 certas sibi deposita navis Domitius atque has colonis pastoribusque, quos
bestimmte für sich und diese welche
secum adduxerat, complet.

mit sich

§ 4 sic omnibus rebus instructa classe magna fiducia ad nostras naves
so mit allen ausgerüsteten mit großem gegen unsere
procedunt, quibus praeerat D. Brutus. hae ad insulam, quae est contra
denen zu die gegenüber
Massiliam, stationes obtinebant.

Kapitel 57

§ 1 Erat multo inferior numero navium Brutus. sed electos ex omnibus legionibus
um viel unterlegener aber ausgewählte aus allen
fortissimos viros, antesignanos, centuriones, Caesar ei classi attribuerat, qui die
die tapfersten sibi id muneris depoposcerant.

für sich dies

§ 2 hi manus ferreas atque harpagones paraverant, magnoque numero pilorum,
diese eiserne und mit großer und
tragularum reliquorumque telorum se instruxerant. ita cognito hostium
der übrigen und sich so erkannt wordenem
adventu suas naves ex portu educunt, cum Massiliensibus configunt.
ihre eigenen aus mit

§ 3 pugnatum est utrumque fortissime atque acerrime; neque multum Albici
gekämpft worden beiderseits sehr tapferst und sehr scharf st; und nicht viel
nostris virtute cedebant, homines asperi et montani et exercitati in
unseren rauhe und Berg bewohner und geübt wordene in
armis;

§ 4 atque hi modo digressi a Massiliensibus recentem eorum pollicitationem
und diese soeben weggegangen habend von frische ihrer
animis continebant, pastoresque Domiti spe libertatis excitati sub oculis
domini suam probare operam studebant. aufgeregten wordene unter

Kapitel 58

§ 1 Ipsi Massilienses et celeritate navium et scientia gubernatorum confisi
selbst sowohl als auch vertrauend
nostros eludebant impetusque eorum excipiebant et, quoad licebat latiore uti
unsere deren und, so lange als weiterem
spatio, producta longius acie circumvenire nostros aut pluribus navibus
ausgedehnter wordener weiter unsere oder mit mehreren
adoriri singulas aut remos transcurrentes detergere, si possent, contendebant.
einzelne oder vorbei laufende wenn

§ 2	cum propius erat necessario ventum, ab scientia gubernatorum atque und als näher notwendig man war gekommen, von
	artificiis ad virtutem montanorum configiebant.
zu der Berg leute	
§ 3	nostri cum minus exercitatis remigibus minusque peritis gubernatoribus die Unseren da weniger geübt wordenen weniger und kundigen utebantur, qui repente ex onerariis navibus erant producti nequedum die plötzlich aus Last hervor geführt worden noch nicht etiam vocabulis armamentorum cognitis, tum etiam tarditate et gravitate auch bekannt gewordenen, dann auch und navium impiediebantur; factae enim subito ex umida materia non eundem usum celeritatis habuerant.
denselben	
§ 4	itaque dum locus comminus pugnandi daretur, aequo animo singulas deshalb während im Nahkampf mit gleichem einzelne binis navibus obiciebant atque injecta manu ferrea et und hin eingeworfener eisernen und retenta utraque navi diversi pugnabant atque in hostium naves fest gehalten wordener beide jeweils geteilt und auf transcendebant et magno numero Albicorum et pastorum interfecto partem und in großer und getötet wordener navium deprimunt, nonnullas cum hominibus capiunt, reliquas in portum compellunt. einige mit die übrigen in
§ 5	eo die naves Massiliensium cum his, quae sunt captae, an diesem mit diesen, die gefangen genommen worden, intereunt viii. neun.

Kapitel 59

§ 1	Hoc cum primum Caesari ad Ilerdam nuntiatur, simul perfecto ponte dies als zuerst bei zugleich vollendet wordener celeriter fortuna mutatur.
§ 2	illi perterriti virtute equitum minus libere, minus audacter vagabantur; jene erschreckt wordene weniger frei, weniger kühn alias non longo a castris progressi spatio, ut celerem receptum zuweilen nicht weitem von vorgerückt habend damit schnellen haberent, angustius pabulabantur, alias longiore circuitu custodias stationesque enger zuweilen mit längerem equitum vitabant, aut aliquo accepto detimento aut procul equitatu oder durch irgendeinen empfangenen oder weit weg viso ex medio itinere projectis sarcinis refugiebant. gesehen wordener aus mittleren hingen worfen wordenen
§ 3	postremo et plures intermittere dies et praeter consuetudinem omnium noctu schließlich auch mehrere und entgegen aller bei Nacht constituerant pabulari.

Kapitel 60

§ 1	Interim Oscenses et Calagurritani, qui erant cum Oscensibus contributi, mittunt inzwischen und die mit vereint wordene, ad eum legatos seseque imperata facturos pollicentur. zu ihm sich selbst und Angeordnete Dinge machen werdend
§ 2	hos Tarragonenses et lacetani et Ausetani et paucis post diebus Illurgavonenses, diese und und und wenigen nach qui flumen Hiberum attingunt, insequuntur.

§ 3 petit ab his omnibus, ut se frumento iuvent. pollicentur atque omnibus
 von diesen allen, dass ihn selbst und mit allen
 undique conquisitis iumentis in castra deportant.
 von allen Seiten zusammen gesucht in

§ 4 transit etiam cohors Illurgavonensis ad eum cognito civitatis consilio et
 auch der Illurgavonenser zu ihm erkannt worden und
 signa ex statione transfert.

§ 5 magna celeriter commutatio rerum. perfecto ponte, magnis quinque
 eine große schnell vollendet worden mit großen fünf
 civitatibus ad amicitiam adiunctis, expedita re frumentaria, extinctis
 zur hinzu gefügt, in Ordnung gebracht des Getreides,
 rumoribus de auxiliis legionum, quea cum Pompeio per ausgelöscht
 über die mit durch Mauretaniam venire
 dicebantur, multae longinquiores civitates ab Afranio desciscunt et Caesaris amicitiam
 viele entfernter von und sequuntur.

Kapitel 61

§ 1 Quibus rebus perterritis animis adversariorum Caesar, ne semper
 durch welche erschreckt damit nicht immer
 magno circuitu per pontem equitatus esset mittendus, nactus idoneum locum,
 mit großem über zu sendend, erlangt passenden
 fossas pedum xxx in latitudinem complures facere instituit, quibus partem
 dreißig an mehrere durch welche
 aliquam Sicoris averteret vadumque in eo flumine efficeret.

§ 2 his paene effectis magnum in timorem Afranius Petreiusque pervenunt,
 durch diese beinahe vollendet zu großer in
 ne omnino frumento pabuloque intercluderentur, quod multum Caesar equitatu
 damit nicht völlig weil sehr
 valebat. itaque constituunt ipsi locis excedere et in Celtiberiam bellum
 daher sie selbst und nach
 transferre.

§ 3 huic consilio subfragabatur etiam illa res, quod ex duobus contrariis
 diesem generibus quae superiore bello cum Sertorio steterant zwei entgegengesetzten
 die im früheren mit civitates, victae nomen besiegte
 atque imperium absentis Pompei timebant, quae in amicitia manserant
 und des abwesenden die in
 magnis affectae beneficiis eum diligebant, Caesaris autem erat in barbaris
 mit großen bedacht ihn aber nun bei den Barbaren
 nomen obscurius. weniger bekannt.

§ 4 hic magnos equitatus magnaque auxilia exspectabant et suis locis bellum in
 hier große große und und an ihren in
 hiememducere cogitabant.

§ 5 hoc inito consilio toto flumine Hibero navis conquiri et Otogesam
 nach diesem eingegangen im ganzen Hiberus und
 adduci iubent. id erat oppidum positum ad Hiberum miliaque Tausende und
 dies gelegen an passuum a
 castris aberat xxx. dreißig.

§ 6 ad eum locum fluminis navibus iunctis pontem imperant fieri legionesque duas
 zu diesem verbunden und zwölf.
 flumen Sicorim transducunt castraque muniunt vallo pedum xii.

Kapitel 62

§ 1 Qua re per exploratores cognita summo labore militum Caesar continuato
durch welche durch erkannt mit größter fortgesetzt
diem noctemque opere in flumine avertendo huc iam deduxerat rem,
ut equites, etsi difficulter atque aegre fiebat, possent tamen atque auderent
so dass obwohl schwierig und schwer bis hierher schon dennoch und
flumen transire,
§ 2 pedites vero tantummodo umeris ac summo pectore extarent et cum
aber nun nur und mit oberstem und als
altitudine aquae tum etiam rapiditate fluminis ad transeundum impedirentur.
dann auch zum
§ 3 sed tamen eodem fere tempore pons in Hiberio prope effectus nuntiabatur
aber dennoch zur gleichen beinahe am fast vollendet
et in Sicori vadum reperiebatur.

Kapitel 63

§ 1 Iam vero eo magis illi maturandum iter existimabant. itaque duabus
schon aber nun umso mehr jene zu beschleunigen daher zwei
auxiliaribus cohortibus Ilerdae praesidio relictis omnibus copiis Sicorim transeunt
Hilfs zurück gelassen mit allen
et cum duabus legionibus, quas superioribus diebus traduxerant, castra coniungunt.
und mit zwei die in früheren
§ 2 relinquebatur Caesari nihil, nisi uti equitatu agmen adversariorum male
nichts, außer dass damit schlecht
haberet et carperet. pons enim ipsius magnum circuitum habebat, ut
und nämlich des eigenen großen sodass
multo breviore itinere illi ad Hiberum pervenire possent.
um viel kürzerem jene zum
§ 3 equites ab eo missi flumen transeunt, et, cum de tertia vigilia Petreius
von diesem geschickt und, als von der dritten
atque Afranius castra movissent, repente sese ad novissimum agmen ostendunt,
und plötzlich sich an den hintersten
et magna multitudine circumfusa morari atque iter impediare incipiunt.
und mit großer um flossen und

Kapitel 64

§ 1 Prima luce ex superioribus locis, quae Caesaris castris erant coniuncta,
beim ersten aus höheren die verbunden,
cernebatur equitatus nostri proelio novissimos illorum premi vehementer ac
unser die Letzten jener heftig und
nonnumquam sustinere extremum agmen atque interrumpi, alias ferri signa et
zuweilen das letzte und ein andermal und
universarum cohortium impetu nostros propelli, dein rursus conversos insequi.
aller unsere dann wieder umgekehrt
§ 2 totis vero castris milites circulari et dolere hostem ex manibus dimitti,
im ganzen aber nun und aus
bellum necessario longius duci, centurionesque tribunosque militum adire atque
notwendiger weise länger und
obsecrare, ut per eos Caesar certior fieret, ne labori suo neu periculo
dass durch diese genauer damit nicht seiner noch
parceret; paratos esse sese, posse et audere ea transire flumen, qua wo
bereit sie selbst, und diese
traductus esset equitatus.
hinüber geführt

§ 3	quorum studio et vocibus excitatus Caesar, etsi timebat tantae magnitudini	deren und erregt obwohl einer so großen	fluminis exercitum obicere, conandum tamen atque experiendum iudicat.
§ 4	itaque infirmiores milites ex omnibus centuriis deligi iubet, quorum aut animus	daher die Schwächeren aus allen und zu erproben	aut vires videbantur sustinere non posse.
oder	nicht		
§ 5	hos cum legione una praesidio castris relinquit; reliquias legiones expeditas	diese mit einer die übrigen leicht gerüstet	educit magnoque numero iumentorum in flumine supra atque infra
	großem und in in oberhalb und unterhalb	constituto traducit exercitum.	aufgestellt worden
§ 6	pauci ex his militibus ablati flumine ab equitatu excipiuntur ac	wenige aus diesen weggetragen worden von von und	sublevantur; interit tamen nemo. traducto incolumi exercitu copias
	doch niemand. hinübergeführt worden unversehrten	instruit triplicemque aciem ducere incipit.	dreifache und
§ 7	ac tantum fuit in militibus studii, ut milium vi ad iter addito ad	und so viel bei dass sechs zu hinzugefügt worden zu	vadum circuitu magnaque fluminis mora interposita eos, qui de tertia
	großer und eingeschoben worden sie, die von der dritten	vigilia exissent, ante horam diei viii consequerentur.	vor neun

Kapitel 65

§ 1	Quos ubi Afranius procul visos cum Petreio conspexit, nova	diese als aus der Ferne gesehen worden mit Petreio durch die neue	re perterritus locis superioribus consistit aciemque instruit.
§ 2	Caesar in campis exercitum reficit, ne defessum proelio obiciat; rursus	auf conantis progreedi insequitur et moratur.	wiederum die Versuchenden und
§ 3	illi necessario maturius quam constituerant, castra ponunt. suberant enim montes	jene notwendig früher als höheren	nämlich
	atque a milibus passuum v itinera difficilia atque angusta excipiebant.	und von fünf schwierige und enge	
§ 4	hos montes intrare cupiebant, ut equitatum effugerent Caesaris praesidiisque in	diese damit aufgestellt worden	angustiis exercitum itinere prohiberent, ipsi sine periculo ac
	timore Hiberum copias traducerent.	aufgestellt worden	collocatis auf den folgenden
§ 5	quod fuit illis conandum atque omni ratione efficiendum; sed totius	dies ihnen zu versuchendes und mit jeder zu bewirkendes; aber des ganzen	diei pugna atque itineris labore defessi rem in posterum diem
	und erschöpft worden auf den folgenden	distulerunt. Caesar quoque in proximo colle castra ponit.	

Kapitel 66

§ 1	Media circiter nocte iis qui aquandi causa longius a castris processerant,	in der mitten ungefähr denen die weiter von	ab equitibus correptis, fit ab his certior Caesar duces
	von ergriffen worden, von diesen genauer unterrichtet		

	adversariorum	silentio	copias	castris	educere.	quo	cognito	signum	dari	iubet
	et	vasa	militari	more	conclamari.	was als	erkannt worden			
§ 2	und		militärischem							
	illi	exaudito	clamore	veriti		ne	noctu		impediti	
	jene	vernommen werden		gefürchtet habend		damit nicht	bei Nacht	gehindert worden		
	sub	onere	configgere	cogerentur	aut	ne	ab	equitatu	Caesaris	in angustiis
	unter				oder	damit nicht	von			in
	tenerentur,	iter	supprimunt	copiasque	in	castris	continent.			
					im					
§ 3	postero	die	Petreius	cum	paucis	equitibus	occulte	ad	exploranda	loca
	am nächsten			mit	wenigen		heimlich	zum	zu erkundenden	
	proficiscitur.	hoc	idem	fit	ex	castris	Caesaris.	mittitur	Decidius	Saxa
	dies	selbe		aus			L.			cum mit
	paucis	qui	loci	naturam		perspiciat.				
	wenigen	der								
§ 4	uterque	idem	suis	renuntiat:	v	milia	passuum	proxima	intercedere	
	jeder von beiden	dasselbe	den Seinen		fünf			nächsten		
	itinoris	campestris,	inde	excipere	loca	aspera	et	montuosa;	qui prior has	
	der Ebene,	danach			raue	und	bergige;	wer zuerst	diese	
	angustias	occupaverit,	ab	hoc	hostem	prohiberi	nihil	esse	negotii.	
	von	diesem				nichts				

Kapitel 67

§ 1	Disputatur	in	consilio	a	Petreio	atque	Afranio	et	tempus	profectionis	quaeritur.
	plerique	censebant,	ut	noctu							
	die meisten		dass	bei Nacht		iter	facerent;	und	posse	prius	ad angustias veniri,
	quam	sentiretur.	ehe					zuerst		zu	
§ 2	alii,	quod	pridie	noctu	conclamatum		esset	Caesaris	castris,	argumenti	
	andere,	weil	am Vortag	bei Nacht	ausgerufen worden						
	sumebant	loco	non	posse	clam	exiri.					
		nicht		heimlich							
§ 3	circumfundи	noctu	equitatum	Caesaris	atque	omnia	loca	atque	itinera	obsidere;	
	bei Nacht				und	alle		und			
	nocturnaque	proelia	esse	vitanda,	quod	perterritus		miles	in	civili	
	nächtliche und			zu vermeidende,	weil	erschreckt worden			in	bürgerlichen	
	dissensione	timori	magis	quam religioni	consulere	consuerit.					
			mehr	als							
§ 4	at	luce	multum	per	se pudorem	omnium	oculis,	multum	etiam	tribunorum	
	aber	viel	durch	sich		aller		viel	auch		
	militum	et	centurionum	praesentiam	adferre,	quibus	durch welche	rebus	coerceri	milites	et
	und										und
	in	officio	contineri	soleant.							
	im										

§ 5	quare	omni	ratione	esse	interdiu	perrumpendum;		etsi	aliquo		
	weshalb	mit jeder		bei Tag	durchzubrechen sei zu;			auch wenn	irgendeinem		
	accepto		detrimento,	tamen	summa	exercitus		salva	locum	quem	
	empfangen worden			dennoch	die Gesamtheit			heil		den welchen	
	petant	capi	posse.								
§ 6	haec	vincit	in	consilio	sententia,	et	prima	luce	postridie	constituant	
	dieses		im			und	bei dem ersten		am folgenden Tag		
	proficiisci.										

Kapitel 68

§ 1	Caesar	exploratis	regionibus	albente	caelo	omnes	copias	castris	educit,		
		erkundet worden		erbleichend		alle					

magnoque circuitu nullo certo itinere exercitum dicit. nam quae itinera ad
 großem und keinem festen denn welche zu
 Hiberum atque Otogesam pertinebant, castris hostium oppositis tenebantur.
 und entgegen gestellt worden

§ 2 ipsi erant transcendendae valles maxima ac difficillimae, saxa multis
 sie selbst zu überschreitende sehr große und äußerst schwierige, an vielen
 locis praerupta iter impediebant, ut arma per manus necessario traderentur
 steil abfallende so dass durch notwendig
 militesque inermes sublevatique alii ab aliis magnam partem
 unbewaffnete aufgehobene worden und die einen von den anderen großen
 itineris conficerent.

§ 3 sed hunc laborem recusabat nemo, quod eum omnium laborum finem fore
 aber diese existimabant, si hostem Hibero intercludere et frumento prohibere potuissent.

Kapitel 69

§ 1 Ac primo Afraniani milites visendi causa laeti ex castris procurrebant
 und zuerst afrikanischen fröhliche aus
 contumeliosisque vocibus prosequebantur nostros: necessarii victus inopia
 schmählichen und unsere: des notwendigen
 coactos fugere atque ad Ilerdam reverti. erat enim iter a proposito
 gezwungen worden und nach nämlich von
 diversum, contrariamque in partem iri videbatur.

§ 2 duces vero eorum consilium suum laudibus ferebant, quod se castris tenuissent;
 aber ihrer eigenen weil sich
 multumque eorum opinionem adiuvabat, quod sine iumentis impedimentisque ad iter
 viel und deren weil ohne zu
 profectos videbant, ut non posse inopiam diutius sustinere confiderent.
 aufgebrochen wordene so dass nicht länger

§ 3 sed ubi paulatim retorqueri agmen ad dextram conspexerunt iamque
 aber als nach und nach nach schon und
 primos superare regionem castrorum animadverterunt, nemo erat adeo tardus
 die Ersten niemand so sehr langsam
 aut fugiens laboris quin statim castris exeundum atque occurendum
 oder fliehend dass nicht sofort hinaus zu gehen und entgegen zu laufen
 putaret.

§ 4 conclamatur ad arma, atque omnes copiae paucis praesidio relictis
 zu und alle mit wenigen zurückgelassen worden
 cohortibus exeunt rectoque ad Hiberum itinere contendunt.

Kapitel 70

§ 1 Erat in celeritate omne positum certamen, utri prius angustias
 in alles hingelegt worden welche von beiden zuerst
 montesque occuparent. sed exercitum Caesaris viarum difficultates tardabant, Afrani
 aber des Caesar
 copias equitatus Caesaris insequens morabatur.

§ 2 res tamen ab Afranianis huc deducta, ut,
 dennoch von den Afranianern bis hierher herab geführt worden, dass,
 si priores montis quos petebant attigissent, ipsi periculum vitarent,
 wenn die Ersten welche sie selbst
 impedimenta totius exercitus cohortisque in castris relictas servare
 des ganzen in exercitu zurückgelassen wordene
 non possent; quibus interclusis Caesaris auxilium ferri
 nicht wobei denen abgeschnitten wordenen des Caesar

nulla ratione poterat.

durch keine

§ 3 conficit prior iter Caesar atque ex magnis rupibus nactus planitem in
als Erster und aus großen erlangt habend auf
hac contra hostem aciem instruit. Afranius, cum ab equitatu novissimum agmen
dieser gegen videret, collem als von hinterstes
premeretur et ante se hostem ibi
und vor sich videret, collem quendam nactus ibi
constitit. einen gewissen erlangt habend dort

§ 4 ex eo loco iiii caetratorum cohortis in montem qui erat in
aus jenem vier der Rund schild träger auf den welcher im
conspictu omnium excelsissimus mittit. hunc magno cursu concitatos
aller am höchst ragenden diesen mit großem aufgejagt wordenen
iubet occupare, eo consilio, uti ipse eodem omnibus copiis
mit diesem damit er selbst zu dem selben mit allen
contenderet et mutato itinere iugis Otogesam perveniret.

§ 5 hunc cum obliquo itinere caetrati peterent, conspicatus equitatus Caesaris
diesen als auf schrägem erblickt habend des Caesar
in cohortis impetum facit; nec minimam partem temporis equitum
gegen und auch nicht den geringsten
vim caetrati sustinere potuerunt omnesque ab eis circumventi in conspectu
alle und von ihnen umzingelt wordenen im
utriusque exercitus interficiuntur.
beider

Kapitel 71

§ 1 Erat occasio bene gerendae rei. neque vero id Caesarem fugiebat tanto
gut zu führenden und nicht aber dies so großen
sub oculis accepto detrimento perterritum exercitum sustinere non
unter empfangen wordenen erschreckt wordenes nicht
posse, praesertim circumdatum undique equitatu, cum in loco aequo
zumal umgeben wordenen von allen Seiten wenn an ebenem
atque aperto configleretur; idque ex omnibus partibus ab eo flagitabatur.
und offenem dies und von allen von ihm

§ 2 concurrebant legati, centuriones tribunique militum: ne dubitaret proelium
committere.

§ 3 omnium esse militum paratissimos animos. Afranianos contra multis rebus sui
aller sehr bereiteste die Afranianer hingegen in vielen ihres
timoris signa misse: quod suis non subvenissent, quod de colle non
weil den Eigenen nicht weil vom nicht
decederent, quod vix equitum incursus sustinerent collatisque in
weil kaum zusammen gebracht wordenen und zu
unum locum signis conferti neque ordines neque signa servarent.
einem zusammen gedrängt und nicht und nicht

§ 4 quodsi iniquitatem loci timeret, datum iri tamen aliquo loco
wenn aber facultatem, quod certe inde gegeben werden dennoch an irgendeinem
pugnandi weil sicher von dort weg zu gehen sei zu müssen esset Afranio
nec sine aqua permanere posset.
und auch nicht ohne

Kapitel 72

§ 1 Caesar in eam spem venerat se sine pugna et sine volnere suorum rem
in diese posse, quod re frumentaria sine und ohne der Seinen
confidere posse, weil des Getreides adversarios interclusisset.

§ 2	cur etiam secundo proelio aliquos ex suis amitteret? cur vulnerari warum auch günstigen einige von den Seinen warum pateretur optime meritos de se milites? cur denique fortunam bestens verdient habende um sich warum schließlich periclitaretur? praesertim cum non minus esset imperatoris consilio superare quam zumal dass nicht weniger als gladio.
§ 3	movebatur etiam misericordia civium, quos interficiendos videbat; quibus auch die welche zu tötenden bei denen salvis atque incolubus rem optimere malebat. heil Bewahrten und Unversehrten
§ 4	hoc consilium Caesaris plerisque non probabatur; milites vero palam inter dieser des Caesar den meisten nicht aber offen unter se loquebantur, quoniam talis occasio victoriae dimitteretur, etiam cum unter einander da eine solche vellet Caesar, sese non esse pugnatos. ille in sua sententia sich selbst nicht zu kämpfen werdend. jener in seiner perseverat et paulum ex eo loco digreditur, ut timorem adversariis minuat. und ein wenig von diesem damit den Gegnern
§ 5	Petreius atque Afranius oblata facultate in castra sese referunt. Caesar praesidiis in montibus dispositis omni ad Hiberum intercluso itinere, quam proxime potest hostium castris, castra communit. so nahe wie nächst möglich sich selbst

Kapitel 73

§ 1	Postero die duces adversariorum perturbati, quod omnem rei am nächsten der Gegner aufgewühlt wordene, weil die gesamte frumentariae fluminisque Hiberi spem imiserant, de reliquis rebus consultabant. des Getreides
§ 2	derat unum iter, Ilerdam si reverti vellent, alterum, si Tarraconom peterent. ein wenn ein anderer, wenn haec consiliantibus eis nuntiantur aquatores ab equitatu premi nostro. dies beratend habenden ihnen von unserer.
§ 3	qua re cognita crebras stationes disponunt equitum et cohortium wodurch erkannt wordener dichte häufige cohortis vallumque ex castris ad aquam alariarum legionariasque intericiunt sine timore aus zum der Flügel truppen legionäreische und et und sine ohne ducere incipiunt, ut intra munitionem und et sine ohne stationibus damit innerhalb und aquari possent.
§ 4	id opus inter se Petreius atque Afranius partiuntur ipsique dieses unter sich und und sie selbst perficiendi operis causa longius progrediuntur.

Kapitel 74

§ 1	Quorum discessu liberam nacti milites colloquiorum facultatem volgo deren freie erlangt habend allgemein procedunt, et quem quisque in castris notum aut municipem habebat, conquirit und wen jeder im Bekannten oder atque evocat.
§ 2	primum agunt gratias omnes omnibus, quod sibi perterritis pridie zuerst alle allen, weil ihnen erschreckt wordenen am Vortag pepercissent; eorum se beneficio vivere. deinde imperatoris fidem querunt, rectene deren sich sodann richtig?

se illi sint commissuri, et quod non ab initio fecerint armaque quod
 sich ihm anvertrauen werden, und dass nicht von dass
 cum hominibus necessariis et consanguineis contulerint, queruntur.
 mit nahestehenden und Bluts verwandten

§ 3
 his provocati sermonibus fidem ab imperatore de Petrei atque
 durch diese heraus gefordert worden von über und
 Afrani vita petunt, nequod in se scelus concepisse neu suos
 damit kein gegen sich und dass nicht die Ihrigen
 prodidisse videantur. quibus confirmatis rebus se statim signa
 mit welchen bekärtigt wordenen sich sofort
 translatuos confirmant legatosque de pace primorum ordinum centuriones ad
 hinüber tragen werden über der ersten zu
 Caesarem mittunt.

§ 4
 interim alii suos in castra invitandi causa adducunt, alii ab suis
 inzwischen einige die Ihrigen ins andere von den Ihrigen
 abducuntur, adeo ut una castra iam facta ex binis viderentur;
 so sehr dass ein schon gemacht worden aus zweien
 compluresque tribuni militum et centuriones ad Caesarem veniunt seque ei
 mehrere und und zu sich und ihm
 commendant.

§ 5
 idem hoc fit a principibus Hispaniae, quos illi evocaverant et secum in
 dasselbe dies von die jene und mit sich im
 castis habebant obsidum loco. hi suos notos hospitesque quaerebant, per
 diese die Ihrigen Bekannten durch
 quem quisque eorum aditum commendationis haberet ad Caesarem.
§ 6
 Afrani etiam filius adulescens de sua ac parentis sui salute
 auch über seinem eigenen und seines eigenen
 cum Caesare per Sulpicium legatum agebat.

§ 7
 erant plena laetitia et gratulatione omnia et eorum qui tanta pericula
 voll und alles und derjenigen die so große
 vitasse, et eorum qui sine volnere tantas res confecisse videbantur, magnumque
 und derjenigen die ohne so große großen und
 fructum suaे pristinae lenitatis omnium iudicio Caesar ferebat, consiliumque
 seiner eigenen früheren aller
 eius a cunctis probabatur.
 dessen von allen

Kapitel 75

§ 1
 Quibus rebus nuntiatis Afranius ab instituto opere discedit
 durch welche gemeldet wordenen von begonnen wordenen
 seque in castra recipit, sic paratus, ut videbatur, ut, quicumque
 sich und in so gerüstet worden, dass so dass, was auch immer
 accidisset casus, hunc quieto et aequo animo ferret.
 diesen mit ruhigem und gleichmäßigen

§ 2
 Petreius vero non deserit sese. armat familiam; cum hac et praetoria
 aber nun nicht sich selbst. mit dieser und prätorianischen
 cohorte caetratorum barbarisque equitibus paucis, beneficiariis suis,
 der Rund schild träger barbarischen und wenigen, seinen eigenen,
 quos suaे custodiae causa habere consueverat, improviso ad vallum
 die seiner eigenen unvermutet worden zum
 advolat, colloquia militum interruptit, nostros repellit a castris, quos deprendit,
 die Unseren vom die
 interficit.

§ 3
 reliqui coeunt inter se et repentina periculo exterriti sinistras sagis
 die Übrigen unter sich und plötzlichen erschreckt worden linke

involvunt gladiosque destringunt atque ita se a caetralis equitibusque
 und so sich vor Rund schild trægern
 defendant castrorum propinquitate confisi seque in castra recipiunt et ab
 vertrauend worden sich und in und von
 iis cohortibus quae erant in statione ad portas, defenduntur.
 jenen die auf bei

Kapitel 76

§ 1 Quibus rebus confectis flens Petreius manipulos circumit militesque
 durch welche vollendet wordenen weinend
 appellat, neu se neu Pompeium absentem imperatorem suum adversariis ad
 und nicht sich und nicht abwesenden seinen zur
 supplicium tradant, obsecrat.

§ 2 fit celeriter concursus in praetorium. postulat, ut iurent omnes se exercitum
 schnell ins dass alle sich
 ducesque non deserturos neque prodituros neque sibi separativ a
 nicht verlassen werden noch verraten werden noch sich getrennt von
 reliquis consilium capturos.
 den Übrigen fassen werden.

§ 3 princeps in haec verba iurat ipse; idem iusiurandum adigit Afranium; subsequuntur
 auf diese selbst; dasselbe
 tribuni militum centurionesque; centuriatim producti milites idem iurant.
 zenturien weise vorgeführt worden dasselbe

§ 4 edicunt, penes quem quisque sit Caesaris miles, ut producat:
 in der Gewalt wessen jeder dass
 products palam in praetorio interficiunt. sed plerosque ii qui
 hervorgebracht wordene offen im aber die meisten jene die
 receperant celant noctuque per vallum emittunt.
 bei Nacht und durch

§ 5 sic terror oblatus a ducibus, crudelitas in suppicio, nova religio
 so dargeboten worden von bei neue
 iurisiurandi spem praesentis deditiois sustulit mentesque militum convertit et
 der gegenwärtigen zur pristinam belli rationem redigit.
 früheren

Kapitel 77

§ 1 Caesar, qui milites adversariorum in castra per tempus colloqui venerant,
 der der Gegner ins auf
 summa diligentia conquiri et remitti iubet.
 mit höchster und

§ 2 sed ex numero tribunorum militum centurionumque nonnulli sua voluntate
 aus apud eum remanserunt. quos ille postea magno in honore habuit; centuriones
 bei ihn die jener später in großem im
 in priores ordines, equites Romanos in tribunicium restituit honorem.
 in frühere römische in tribunizischen

Kapitel 78

§ 1 Premebantur Afraniiani pabulatione, aquabantur aegre. frumenti copiam legionarii
 die Afranianer mühsam. die Legionäre
 nonnullam habebant, quod dierum xxii ab Ilerda frumentum iussi
 einiges weil zwei und zwanzig von befohlen worden
 erant efferre, caetrali auxiliaresque nullam, quorum erant et facultates
 Rund schild træger Hilfs truppen und keinen, deren und
 ad parandum exiguae et corpora insueta ad onera portanda.
 zum gering und ungewohnt wordene zum zu tragenden.

§ 2	itaque magnus eorum cotidie numerus ad Caesarem perfugiebat.	in his erat daher große von ihnen täglich zu unter diesen angustiis res.	sed ex propositis consiliis duobus explicitius videbatur Ilerdam reverti,	aber aus vorgelegten zwei deutlicher quod ibi paulum frumenti reliquerant.	ibi se reliquum consilium explicatus weil dort sich das Übrige dar legen werdend confidebant.
§ 3	Tarraco aberat longius; quo spatio plures rem posse casus recipere intellegebant.	weiter; durch welchen consilio ex castris proficiscuntur.	hoc probato aus mit diesem gebilligt wordenen		
§ 4	Caesar equitatu praemisso, qui novissimum agmen carperet atque impediret, ipse cum legionibus subsequitur. nullum intercedebat tempus, quin extremi cum equitibus proeliarentur.	voraus geschickt worden, welcher hintersten und er selbst mit kein so dass nicht die Hintersten mit			

Kapitel 79

§ 1	Genus erat hoc pugnae. expeditae cohortes novissimum agmen claudebant dies pluresque in locis campestribus subsistebant.	leicht gerüstete hintersten
§ 2	si mons erat ascendendus, facile ipsa loci natura periculum repellebat, wenn mehrere und in ebenen	hin auf zu steigender, leicht selbst
	quod ex locis superioribus, qui antecesserant, desuper ascendentis protegebant; weil aus Orten, die von oben Auf steigende	
§ 3	cum vallis aut locus declivis suberat neque ii qui antecesserant wenn oder ab schüssig und nicht jene die	
	morantibus opem ferre poterant, equites vero ex loco superiore in aversos tela coiciebant, tum magno erat in periculo res.	den Verzögernden dann großem aus Ort in den Abgewandten
§ 4	relinquebatur, ut cum eiusmodi locis esset adpropinquatum, legionum signa dass wenn von der Art heran gerückt worden,	
	consistere iuberent magnoque impetu equitatum repellerent, eo submoto repente incitati cursu sese in vallis universi hinweg bewegt worden plötzlich angespornt worden sich in alle zusammen demitterent atque ita transgressi rursus in locis superioribus und so hinüber gegangen worden wieder in höher liegenden	
	consistent.	
§ 5	nam tantum ab equitum suorum auxiliis aberant, quorum numerum habebant denn so sehr von ihrer eigenen deren	
	magnum, ut eos superioribus perterritos proeliis in medium recipent grob, sodass diese früheren erschreckt worden in die Mitte agmen ultroque eos tuerentur; quorum nulli ex itinere excedere licebat, zudem und diese deren keinem vom	
	quin ab equitatu Caesaris exciperetur.	so dass nicht von

Kapitel 80

§ 1	Tali dum pugnatur modo, lente atque paulatim proceditur crebroque, in solcher während langsam und nach und nach häufig und, ut sint auxilio suis, subsistunt; ut tum accidit.
§ 2	milia enim progressi iiii vehementiusque peragitati ab equitatu nämlich vor gerückt worden vier heftiger und durch gehetzt worden von

	montem	excelsum	capiunt	ibique	una	fronte	contra	hostem	castra	muniunt
		hohen		dort und	mit einer		gegen			
	neque	iumentis	onera	deponunt.						
	und nicht									
§ 3	ubi	Caesaris	castra	posita	tabernaculaque	constituta	et	dimissos		
	sobald			aufgestellt worden		errichtet worden	und	entlassen worden		
	equites	pabulandi	causa	animum	adverterunt,	sese	subito	proripiunt	hora	circiter
					sich	plötzlich				ungefähr
	sexta	eiusdem	diei	et	spem	nacti	morae	discessu	nostrorum	equitum iter
	sechsten	desselben		und		erlangt worden			unserer	
	facere	incipiunt.								
§ 4	qua	re	animum	adversa	Caesar	refectis	legionibus	subsequitur,	praesidio	
	wodurch			zugewandt		erneuert wordenen				
	impedimentis	paucas	cohortis	relinquit;	hora	x	subsequi,	pabulatores	equitesque	
		wenige				zehnten				
	revocari	iubet.	celeriter	equitatus	ad	cotidianum	itineris	officium	revertitur.	
			schnell		zu	alltäglichen				
§ 5	pugnatur	acriter	ad	novissimum	agmen,	adeo	ut	paene	terga	convertant,
	heftig	gegen		hintersten		so sehr	dass	beinahe		
	compluresque	milites,	etiam	nonnulli	centuriones,	interficiuntur.	instabat	agmen	Caesaris	
	zahlreiche und		auch	einige						
	atque	universum	inminebat.							
		und	insgesamt							

Kapitel 81

§ 1	Tum	vero	neque	ad	explorandum	idoneum	locum	castris	neque	ad
	dann	aber	weder	zum		geeigneten			noch	zum
	progrediendum			data	facultate	consistunt		necessario	et	procul
	Vor rücken zu müssen		gegebener				notwendigerweise		und	fern
	et	natura	iniquo	loco	castra	ponunt.			ab	aqua
	und		an ungünstigem							
§ 2	sed	isdem	de	causis	Caesar,	quae	supra	sunt	demonstratae,	proelio
	aber	denselben	aus			welche	oben		dargelegt worden,	non
	lacessit.	et	eo	die	tabernacula	statui		passus	non	nicht
		und	an diesem				zugelassen worden		est,	quo
	paratiore	essent	ad	insequendum	omnes,	sive		noctu	sive	damit
	bereiter		zum		alle,	sei es	bei Nacht	sei es	interdiu	erumperent.
§ 3	illi	animadverso	vitio	castrorum	tota		nocte	munitiones	proferunt	castraque
	jene	bemerkt wordenem			die ganze					
	castris	convertunt.	hoc	idem	postero	die	a	prima	luce	
			dies	selbe	am nächsten	vom	vom	ersten	faciunt	totumque
	ea	re	diem	consumunt.						in
										ganzes und
		dieser								in
§ 4	sed	quantum	opere	processerant	et	castra	protulerant,	tanto	aberant	ab
	aber	wie weit			und			um so		aqua
	longius,	et	praesenti	malo		aliis	malis	remedia		
	weiter,	und	dem gegenwärtigen			durch andere				
§ 5	prima	nocte	aquandi	causa	nemo	egreditur	ex	castris;	proximo	die
	in der ersten				niemand		aus		am nächsten	
	praesidio	in	castris	relichto	universas	ad	aquam	copias	educunt,	pabulatum
		im		zurück gelassen	sämtliche	zum				
	emittitur	nemo.								
		niemand.								
§ 6	his	eos	suppliciis	male	haberi	Caesar	et	necessariam	subire	deditio
	durch diese	sie		übel			und	notwendige		ne
	quam	proelio	decertare	malebat.	conatur	tamen	eos	vallo	fossaque	circumunire,
	als				dennoch		sie			

ut quam maxime repentinus eorum eruptions demoretur; quo necessario
 damit so weit wie möglich plötzliche ihrer eruptions demoretur; quo necessario
 descensuros existimabat.
 herab steigen werdend
 § 7 illi et inopia pabuli adducti et quo essent ad iter
 jene sowohl veranlasst worden als auch damit zum
 expeditiores, omnia sarcinaria iumenta interfici iubent.
 leichter beweglich, alle pack

Kapitel 82

§ 1 In his operibus consiliisque biduum consumitur. tertio die magna iam pars
 in diesen Caesaris processerat. illi impedienda reliquae munitionis causa hora
 operis jene der zu hindernden restlichen ein großer schon
 circiter viii signo dato legiones educunt aciemque sub castris instruunt.
 ungefähr der neunten gegebenem unter

§ 2 Caesar ab opere legiones revocat, equitatum omnem convenire iubet, aciem instruit;
 von gesamte
 contra opinionem enim militum famamque omnium videri proelium defugisse magnum
 gegen nämlich aller großen
 detrimentum adferebat.

§ 3 sed eisdem de causis, quae sunt cognitae, quominus dimicare vellet,
 aber denselben aus welche erkannt worden, dass nicht
 movebatur, atque hoc etiam magis, quod spatii brevitas etiam in fugam
 und durch dieses auch mehr, weil auch in
 coniectis adversariis non multum ad summam victoriae iuvare poterat.
 hinein getrieben wordenen den Gegnern nicht viel zu

§ 4 non enim amplius pedum milibus duobus a castris castra distabant. hinc
 nicht nämlich mehr als zwei von hier
 duas partes acies occupabant duea; tertia vacabat ad incursum atque impetum
 zwei zwei; die dritte für und
 militum relicta.
 zurückgelassen.

§ 5 si proelium committeretur, propinquitas castrorum celerem superatis ex fuga
 wenn receptum dabat. hac de causa constituerat schnellen den Besiegten aus
 aus diesem von inferentibus resistere,
 prior proelio non lacessere. den Angreifenden

Kapitel 83

§ 1 Acies erat Africana duplex legionum v, tertium in subsidiis locum aliae
 afrānianisch doppelt fünf, den dritten in Flügel
 cohortes obtinebant;

§ 2 Caesaris triplex; sed primam aciem quaternae cohortes ex v legionibus tenebant,
 dreifach; aber die erste je vier aus fünf
 has subsidiarie terne et rursus aliae totidem suee cuiusque legionis
 diese Reserve je drei und wiederum andere ebenso viele der eigenen eines jeden
 subsequebantur; sagittarii fundatoresque media continebantur acie, equitatus latera
 in der mittleren cingebat.

§ 3 tali instructa acie tenere uterque propositum videbatur: Caesar,
 in solcher aufgestellten wordenen jeder der beiden
 nisi coactus proelium non committeret, ille, ut opera Caesaris
 wenn nicht gezwungen worden nicht
 impediret. producitur tamen res aciesque ad solis occasum continentur; inde
 dennoch bis zu von dort

utrique in castra discedunt.
 beiden in
 § 4 postero die munitiones institutas Caesar parat perficere; illi vadum
 am nächsten eingerichteten wordenen jene
 fluminis Sicoris temptare, si transire possent.
 wenn
 § 5 qua re animadversa Caesar Germanos levis armaturee equitumque partem
 wodurch bemerk't wordener Germanen leichter
 flumen traicit crebrasque custodias disponit.
 dichte und an

Kapitel 84

§ 1 Tandem omnibus rebus obsessi quartum iam diem sine pabulo
 endlich von allen Belagerten den vierten schon ohne
 retentis iumentis, aquae lignorum frumenti inopia, colloquium petunt et
 zurück gehalten wordenen
 id, si fieri possit, semoto a militibus loco.
 dies, wenn weg geschafften wordenen von
 § 2 ubi id a Caesare negatum, et palam si colloqui vellent,
 als dies von verweigert worden, und öffentlich wenn
 concessum est, datur obsidis loco Caesari filius Afrani. venitur in an eum
 zugestanden worden
 locum quem Caesar delegit.
 den welchen

§ 3 audiente utroque exercitu loquitur Afranius: non esse aut ipsis aut
 zuhörendem beidem militibus suscensendum, quod fidem erga imperatorem suum Cn. Pompeium
 zu zürnen sein, weil gegenüber
 conservare voluerint.

§ 4 sed satis iam fecisse officio satisque supplicii tulisse perppersos omnium
 aber genug schon und genug durchlitten wordene aller
 rerum inopiam. nunc vero paene ut feras circummunitos prohiberi
 jetzt aber beinahe wie wilde Tiere ringsum befestigte wordene
 aqua, prohiberi ingressu, neque corpore dolorem neque animo ignominiam ferre
 und nicht und nicht posse.

§ 5 itaque se victos confiteri; orare atque obsecrare, si qui locus
 deshalb sich besiegt wordene und wenn irgendein
 misericordiae relinquatur, ne ad ultimum supplicium progredi necesse
 damit nicht zu der äußersten notwendig
 habeant. haec quam potest demississime et subiectissime exponit.
 dieses so am demütigsten und am unterwürfigsten

Kapitel 85

§ 1 Ad ea Caesar respondit: nulli omnium has partis vel querimoniae vel
 auf diese Dinge keinem von allen diese oder oder
 miseracionis minus convenisse. weniger

§ 2 reliquos enim omnis officium suum praestitisse: se, qui etiam bona
 die übrigen nämlich alle ihre eigene sich, der auch günstigen
 condicione et loco et tempore aequo configere noluerit, ut quam
 und und gleich gerechten damit möglichst
 integerrima essent ad pacem omnia; exercitum suum, qui iniuria
 ganz unversehrt für sein eigenes, das welches
 etiam accepta suisque interfectis, quos in sua
 auch erlitten wordenem und den Seinen getöteten wordenen, welche in seiner eigenen
 potestate habuerit, conserverat et texerit; illius denique exercitus milites, qui per
 und jenes schließlich die durch

se de concilianda pace egerint, qua in re omnium suorum vitae
 sich über zu vereinenden in welcher in aller der Seinen
 consulendum putarint.
 sei zu schonen

§ 3 sic omnium ordinum partis in misericordia constitisse, ipsos duces a pace
 so aller abhorruisse; eos neque colloquii neque indutiarum iura servasse et homines
 sie und nicht und nicht und nicht crudelissime interfecisse.
 imperitos et per colloquium deceptos unerfahrene und durch getäuschte wordene äußerst grausam
 und

§ 4 accidisse igitur his, quod plerumque hominibus nimia pertinacia atque
 also diesen, was meistens durch übermäßige und
 adrogantia accidere soleat, uti eo recurrent et id cupidissime petant, quod
 sodass dahin und dies höchst begierig was
 paulo ante contempserint.
 ein wenig zuvor

§ 5 neque nunc se illorum humilitate neque aliqua temporis opportunitate
 und nicht jetzt sich jener und nicht durch irgendeine
 postulare, quibus rebus opes augeantur sua; sed eos exercitus, quos contra
 durch welche seine; aber jene welche gegen
 se multos iam annos aluerint, velle dimitti. iam annos aluerint, velle dimitti.
 sich viele schon schon

§ 6 neque enim sex legiones alia de causa missas in Hispaniam
 und nicht nämlich sechs aus anderem von geschickt wordene nach
 septimamque ibi conscriptam, neque tot tantasque classis
 und die siebente dort ausgehobene wordene, und nicht so viele und so große
 paratas neque submissos duces rei militaris peritos.
 bereitete wordene und nicht herabgesandte wordene militärischen kundige.

§ 7 nihil horum ad pacandas Hispanias, nihil ad usum provinciae provisum,
 nichts dieser zu zu befriedenden nichts zu vorgesorgt worden,
 quae propter diuturnitatem pacis nullum auxilium desiderarit.

§ 8 omnia haec iam pridem contra se parari; in se novi generis imperia
 alles dies schon seit langem gegen sich auf sich neuen
 constitui, ut idem ad portas urbanis praesideat rebus et duas bellicosissimas
 sodass derselbe an städtischen und zwei kriegerischste
 provincias absens tot annos obtineat;

§ 9 in se iura magistratum commutari, ne ex praetura et consulatu, ut
 auf sich damit nicht aus und wie
 semper, sed per paucos probati et electi in provincias mittantur; in
 immer, aber durch wenige Bewährte und Ausgewählte in
 se aetatis excusationem nihil valere, quin superioribus bellis probati ad
 seiner Person nichts dass nicht in früheren Bewährte zu
 optimendos exercitus evocentur;

§ 10 in se uno non servari, quod sit omnibus datum semper imperatoribus,
 in seiner Person allein nicht was allen gegeben immer
 ut rebus feliciter gestis aut cum honore aliquo aut certe sine ignominia
 dass glücklich vollbrachten oder mit irgend einer oder gewiss ohne
 domum revertantur exercitumque dimittant.

§ 11 quae tamen omnia et se tulisse patienter et esse laturum;
 welche Dinge dennoch alle und sich geduldig und tragen werdend;
 neque nunc id agere, ut ab illis abductum exercitum teneat ipse, quod
 und nicht jetzt dies dass von jenen weg geführt er selbst, weil
 tamen sibi difficile non sit, sed ne illi habeant, quo contra se
 dennoch für sich schwierig nicht sondern dass nicht jene wodurch gegen ihn
 uti possint.

§ 12 proinde, ut esset dictum, provinciis excederent exercitumque dimitterent; si demzufolge, wie gesagt worden, id sit factum, se nocitum nemini. hanc unam atque extremam esse dies geschehen, er selbst schaden werdend diese einzige und letzte pacis condicionem.

Kapitel 86

§ 1 Id vero militibus fuit pergratum et iucundum, ut ex ipsa dies aber nun sehr angenehm und erfreulich, sodass aus der selbsten significatione cognosci potuit, ut, qui aliquid iusti incommodi expectavissent, sodass, die etwas Recht mässigen ultro praemium missionis ferrent. freiwillig

§ 2 nam cum de loco et de tempore eius rei controversia inferretur, et voce denn wenn über und über dieser Sache sowohl et manibus universi ex vallo, ubi constiterant, significare cooperunt, ut als auch alle zusammen von wo dass statim dimitterentur, neque omni interposita fide firmum esse posse, si in sofort und nicht aller eingefügten fest wenn auf aliud tempus differretur. ein anderes

§ 3 paucis cum esset in utramque partem verbis disputatum, res huc mit wenigen als in beide erörtert worden, hierher deducitur, ut ii qui habeant domicilium aut possessionem in Hispania, statim, dass diejenigen die oder in sofort, reliqui ad Varum flumen dimittantur; nequid iis noceatur neu quis die Übrigen zum damit nichts diesen und nicht jemand invitus sacramentum dicere cogatur, a Caesare cavetur. wider willig von

Kapitel 87

§ 1 Caesar ex eo tempore, dum ad flumen Varum veniatur, se frumentum seit jener während zum sich daturum pollicetur. addit etiam, ut quid quisque eorum in bello zu geben werdend auch, dass was jeder von ihnen im amiserit, quae sint penes milites suos, iis qui amiserant restituatur; welche in der Gewalt von seinen, denen die militibus aequa facta aestimatione pecuniam pro his rebus dissolvit. gerechte gemachte für diese

§ 2 quascumque postea controversias inter se milites habuerunt, sua welche auch immer später zwischen sich aus eigenem sponte ad Caesarem in ius adierunt. zu vor

§ 3 Petreius atque Afranius cum stipendum ab legionibus paene seditione facta und als von fast gemacht flagitaretur, cuius illi diem nondum venisse dicerent, Caesar ut cognosceret, dessen jene noch nicht postulatum est, eoque utrique, quod statuit, contenti fuerunt. gefordert worden und dadurch beiden, was zufrieden

§ 4 parte circiter tertia exercitus eo biduo dimissa duas legiones ungefähr dem dritten in jenen entlassen worden zwei suas antecedere, reliquas subsequi iussit, ut non longo inter se seine eigenen die übrigen Q. Fufium Calenum legatum praefecit. spatio castra facerent, eique negotio Calenus und diesem

§ 5 hoc eius praescripto ex Hispania ad Varum flumen est iter factum, durch dieses sein aus ad zum gemacht,

atque ibi reliqua pars exercitus dimissa est.
und außerdem dort der übrige entlassen worden